

Nguyễn Văn Hoà
sưu tầm



1000

làn điệu
dân ca Khmer



1000 បទបំភ្លេង
ប្រជាប្រិយខ្មែរ



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

NGUYỄN VĂN HOA
Sưu tầm

100 LÀN ĐIỀU
DÂN CA KHMER

* *

Nhà Xuất bản Trẻ

Cộng tác viên:

Sôn Wan Nary

- * Van Touch – Sơn Thê – Thạch An –
Thạch Sôvannên – Sơn Dem Sâm Bô –
Danh Hồng – Danh Sokha.

- * Lư Nhất Vũ – Lê Giang –
Lê Anh Trung – Trần Vương Thạch –
Hà Thụy Hằng.

Lời giới thiệu

Trong kho tàng âm nhạc dân gian Việt Nam, dân ca Khmer Nam Bộ có vị trí rất xứng đáng trong việc đóng góp về mặt nội dung cũng như hình thức nghệ thuật, làm giàu thêm vốn âm nhạc truyền thống của khu vực từ miền Đông đến miền Tây Nam Bộ nói riêng và của cả nước nói chung.

Qua tập sách này chúng ta sẽ tiếp cận đến 50 bài dân ca Khmer, gồm 41 bài sưu tầm tại Trà Vinh và 9 bài tại Kiên Giang. Đây là những bài được trình làng lần thứ nhất trong hàng trăm, hàng ngàn làn điệu qua những chuyến đi điền dã thuộc nhiều địa phương, gần 30 năm qua.

Khâu hậu kỳ phải qua nhiều công đoạn phức tạp: Mỗi bài dân ca được ký âm trên 5 dòng nhạc bằng ký âm pháp phổ thông. Lời hát được phiên âm ra tiếng La-tinh và dịch nội dung ra tiếng Việt. Từ nội dung này được chuyển thành văn vần lời Việt. Cuối cùng là dựa vào từng bài thơ ấy mà viết ra chữ Khmer.

Bạn đọc muốn thể hiện phong cách dân ca Khmer thì khi hát cần chú ý đến các phụ âm đầu được ghi tương ứng với các nốt tô điểm. Những phụ âm này phải được hát nhanh, vừa tách bạch lại vừa liên lạc với những từ đứng sau nó. Do đặc điểm nói trên, việc phổ lời Việt vào các làn điệu Khmer gặp nhiều hạn chế và khó có thể diễn đạt hết ngôn ngữ dân ca Khmer.

Âm hưởng dân ca Khmer gợi cho chúng ta cảnh tượng chùa chiền, phum sóc hiền hòa nép mình dưới tàn cây thốt nốt trên mảnh đất giồng cao ráo xanh tươi. Giai điệu và nhịp điệu của loại hình âm nhạc dân gian này vốn hình thành và phát triển lâu đời trên đất Phương Nam, toát lên không khí lạc quan, sôi nổi, tươi vui, rộn ràng, pha lẫn sắc thái êm dịu và pha chút trào lộng, dí dỏm. Người hát và người nghe như muốn múa theo giai điệu và tiết tấu. Đó chính là tính cách của con người vừa sôi động, nồng nhiệt, phóng khoáng vừa thâm thúy sâu xa, vừa bình dị chân thành ... Biểu hiện qua đề tài, nội dung lời hát và hình tượng âm nhạc xuyên suốt qua nhiều thể loại. Bà con Khmer vốn năng nổ trong lao động sản xuất, trong đấu tranh với thiên nhiên và xã hội. Hễ làm gì, gặp gì thì hát đấy! Từ việc ru con, ru cháu đến việc đi săn, đâm cá sấu, đến việc cỡi voi, giữ trâu, giã gạo, phơi

lúa, đuổi chim, bơi thuyền, đua ghe ngo, cưới hỏi ... Bất kể công việc gì, cảnh vật gì cũng đều có bài hát để ngợi ca không chỉ nhằm tái tạo khung cảnh và hành động của con người, mà còn thể hiện những tâm trạng xúc cảm, những nhận thức thẩm mỹ, những tình cảm trong sáng mang tính truyền thống lâu đời.

Gần 30 năm lặn lội sưu tầm vốn văn nghệ dân gian của ông bà ta để lại trên khắp xóm ấp, phum sóc ... nhạc sĩ Nguyễn Văn Hoa đã từng nếm trải bao nhọc nhằn vất vả, đã từng “đồng cam cộng khổ” với bà con Khmer nhằm ghi lại, lưu giữ những bài dân ca vô cùng quý hiếm.

Có thể nói rằng nhạc sĩ Nguyễn Văn Hoa là một trong những chuyên gia am hiểu một cách tường tận, sâu sắc vốn di sản dân ca các dân tộc ở phía Nam, đặc biệt là dân ca Khmer.

Xin trân trọng giới thiệu công trình này đến bạn đọc gần xa.

TP. Hồ Chí Minh, 7-2003

Nhạc sĩ Lư Nhất Vũ

(Đại diện Đoàn sưu tầm Dân ca Nam Bộ)

Lời nói đầu

Năm 1976, cố nhạc sĩ Lưu Hữu Phước phân công tôi về đồng bằng sông Cửu Long để khai thác và sưu tầm vốn văn nghệ truyền thống của dân tộc Khmer.

Những năm tháng ấy tôi đã đi qua các tỉnh: Kiên Giang, Trà Vinh, Cần Thơ, Sóc Trăng, An Giang, Đồng Tháp, Bạc Liêu, Cà Mau, Bình Phước và Tây Ninh. Đi đến đâu tôi cũng được các Sở Văn hóa Thông tin nhiệt tình giúp đỡ và tạo mọi điều kiện để được tiếp cận với bà con Khmer. Qua sự nhiệt tình giúp đỡ đó, khiến tôi quên đi những bờ ngõ và lo lắng lúc ban đầu.

Kho tàng văn nghệ truyền thống của người Khmer thật là phong phú và đa dạng. Người Khmer hầu như ai cũng biết ca, biết hát và múa. Khi hiểu yêu cầu của chúng tôi, bà con rất vui vẻ và sẵn sàng giúp đỡ để chúng tôi được ghi lại những bài hát dân gian của dân tộc mình.

Qua thời gian dài miệt mài sưu tầm và nghiên cứu, hôm nay bước đầu chúng tôi xin được hân hạnh giới thiệu cùng các bạn yêu thích dân ca **50 làn điệu dân ca Khmer tập 1 và tập 2**. Nếu có điều kiện, chúng tôi sẽ lần lượt giới thiệu tiếp phần dân ca Khmer mà chúng tôi đã sưu tầm được.

Rất biết ơn cố nhạc sĩ Lưu Hữu Phước đã tạo điều kiện đưa tôi đến với bà con Khmer.

Cám ơn sự nhiệt tình giúp đỡ của các tỉnh mà tôi đã đi qua.

Rất biết ơn bà con Khmer đã gìn giữ kho tàng văn nghệ truyền thống quý báu của dân tộc mình.

Cám ơn Nhà xuất bản Trẻ đã nhiệt tình giúp đỡ cho những làn điệu mượt mà, duyên dáng trong dân ca Khmer được ra mắt độc giả.

Mong được sự góp ý của độc giả gần xa để giúp cho công việc sưu tầm biên soạn ngày càng hoàn thiện hơn.

Nhạc sĩ *Nguyễn Văn Hoa*

TP.HCM, tháng 7 năm 2003

PHẦN MỘT

CÁC LÀN ĐIỀU

DÂN CA KHMER

* *

– Sưu tầm, phiên âm, ký âm:

Nguyễn Văn Hoa

– Dịch lời Việt và chữ Khmer:

Sơn Wan Nary

Danh Hồng – Danh Sokha

– Chuyển lời Việt:

Lê Giang

Bôk xrau

(Giã gạo)

Người hát: Cụ bà Thạch Thị Minh, 81 tuổi
Nguyệt Hóa, Châu Thành, Trà Vinh

Hơi nhanh ♩ = 100

The musical score is written on six staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Hơi nhanh' with a quarter note equal to 100 beats. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The melody is simple and rhythmic, typical of traditional folk songs.

Bờ niêng bôk x - râu ơi kum chol oongs kam. Chah
tum ơi lôk ham oongs kam ơi choan ât oongs ko xom -
rop tâu chia xom - rúk. Xom rằng ơi py -
chât - đooi xa đai kôn. Bờ niêng bôk
x - râu kum - chol kon tôh ơi chênh
chăm ơi ch - ruk lauk dôk kah tỉnh ph - dây.

ប្រក្សតិច្ឆ

ថ្ងៃនាង ចក្ខុសា	ក៏ចោទអក្ខរាម
អស់ទំនោរក៏ហាម	ស្រ្តីស្រីស្រី
អក្ខរស្រាមច	ទៅស្រីស្រី
តាំងតែ តែចិត្ត	ស្រីស្រីស្រី ។

ថ្ងៃនាង ចក្ខុសា	ក៏ចោទក្នុងក៏
ចិត្តស្រីស្រី	ស្រីស្រីស្រី ។

Giã gạo (Bòk xrau)

*Nàng ơi, nếu nàng giã gạo
 Phải nhớ lời dạy ông bà
 Không nên vứt bỏ trấu đi
 Vứt trấu để trộn làm gạch.*

*Nàng ơi, khi nàng giã gạo
 Cũng đừng vứt bỏ cám đi
 Nàng để dành cám nuôi heo
 Bán heo lấy tiền cưới chồng.*

Bôk xrau

(Giã gạo)

Người hát: Cụ bà Thạch Thị Giàu, 88 tuổi
Ngũ Lạc, Duyên Hải, Trà Vinh

Hơi chậm ♩ = 92

Bơ niêng bôk x-rau ơi ơ... ương ơi kum

chol oongs kam. Chah tum ô - na chah tum

lôk p-đam a ơi ương ơi oongs kam chol

âk. Oi, bơ niêng bôk x-rau ơi ơ ơ ương

ơi kom chol kon tuk ơi. Chênh

chăm chênh chăm ơ ơi ch-ruk lôk. A ơ ương

ơi dôk ka đoi th - ngai.

ប្រកបដោយ

បើនាងបក្សស្រី ក៏ចោលអង្គាម
 ខាងទំលោកហាម អង្គាមស្រីស្រី
 អង្គរ ស្រុក ចៅសា សំរឹត
 សំរឹត សំរឹត ចៅសា សំរឹត ។

បើនាងបក្សស្រី ក៏ចោលអង្គាម
 ខាងទំលោកហាម អង្គាមស្រីស្រី
 អង្គរ ស្រុក ចៅសា សំរឹត ។

Giã gạo (Bòk xrau)

Nếu cô em giã gạo

Thì đừng bỏ trấu đi

Trấu để trộn làm gạch

Để xây tường cất nhà.

Nếu cô em giã gạo

Thì đừng bỏ cám đi

Cám để bán nuôi heo.

Được tiền lãi mỗi ngày.

Bôk xrau

(Giã gạo)

Người hát: Bà Thạch Thị Hòì, 79 tuổi
Hiếu Trung, Tiểu Cần, Trà Vinh

Chậm rãi ♩ = 84

The musical score is written on six staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Chậm rãi' (Ad libitum) with a metronome marking of ♩ = 84. The lyrics are written below the notes. The melody is simple and folk-like, with some triplets indicated by a '3' over the notes.

Bơ niêng bôk x - râu ơi kum - chôi oongs
kam. Chah tum ơi lôk ham oongs kam ơi choan
ât. Oongs ko xom - rop tâu chia xom -
ruk ơi xom - răng ơi pi - chât đoi xa dai
kôn. Bơ niêng bôk x - râu kum - chôi kon -
têh ơi chênh chămh ơi ch - ruk lauk ơi dôi ka tình ph - đây.

ប្រក្សត្រី

បើសិន បក្សសាម	នាំព្រាហ្មណ៍ម
ខ្មែរខ្មែរក្រហម	ស្រីស្រីស្រី
ស្រីស្រីស្រី	នាំស្រីស្រី
ស្រីស្រីស្រី	នាំស្រីស្រី ។

បើសិន បក្សសាម	នាំព្រាហ្មណ៍
ខ្មែរខ្មែរក្រហម	ស្រីស្រីស្រី ។

Giã gạo (Bòk xrau)

*Nàng ơi, nếu nàng giã gạo
Phải nhớ lời dạy ông bà
Không nên vứt bỏ trấu đi
Vì trấu để trộn làm gạch.*

*Nàng ơi, khi nàng giã gạo
Cũng đừng vứt bỏ cám đi
Nàng để dành cám nuôi heo
Bán heo lấy tiền cưới chồng.*

Bôk xrau

(Giã gạo)

Người hát: Ông Thạch Thon, 71 tuổi
Đa Lộc, Châu Thành, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 96

The musical score is written on ten staves of five-line systems. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody is composed of eighth and quarter notes, with some measures containing rests. The lyrics are written in Vietnamese below the notes. The score concludes with a double bar line on the final staff.

Bơ niêng bôk x - râu O - na kum
chol kum chol oongs kam. Chah tum chah
tum lôk ham. O - na oongs kam oongs kam choan
ât. Oongs ko xom rok. O - na tầu
chia tầu chia xom rất. Xom rang xom
răng py chet. O - na đooi xa đooi xa đại
kôn. Bơ niêng bôk x - râu. O - na kum
chol kum chol kon - tuk. Chênh chă
chênh chă ch - ruk luak. O - na muôi
choongs muôi choongs đop ria.

ပြန်ပြန်

လိမ္မော် ဗုဒ္ဓကုသ	ကိုရောကမ္မကုသ
ဗုဒ္ဓကုသ ကောဓကုသ	မ္မကုသ ကောဓကုသ
မ္မကုသ ကောဓကုသ	ကောဓကုသ ကောဓကုသ
ကောဓကုသ ကောဓကုသ	ကောဓကုသ ကောဓကုသ ၄

လိမ္မော် ဗုဒ္ဓကုသ	ကိုရောကမ္မကုသ
ဗုဒ္ဓကုသ ကောဓကုသ	မ္မကုသ ကောဓကုသ ၅။

Giã gạo (Bòk xrau)

Người xưa có dạy ta rằng
 Giã gạo thì phải biết sàng trấu ra
 Trấu để làm gạch xây nhà
 Cám thì dùng để nuôi heo kiếm lời.

 Nuôi heo một vốn lời mười
 Còn ăn gạo lúc là liều thuốc tiên
 Hơn vàng hơn bạc hơn tiền
 Em giã gạo nhớ tổ tiên ông bà !

Krobây xi xâu

(Trâu ăn lúa)

Người hát: Bà Tống Thị Lệ, 53 tuổi
Đa Lộc, Châu Thành, Trà Vinh

Nhanh ♩ = 120

The musical score is written on six staves in 2/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Nhanh' (Fast) with a metronome marking of 120 beats per minute. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below each staff. The lyrics are in Vietnamese and describe a cow eating rice. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

Kro - bay xi x- râu boong ming xâu hiên

đênh. Kro - bây đơ chênh boong đênh ooi x- râu

mơl. Kro - pô kh- noongs tũk boong ming xâu hiên

cháp. Kro - pơ ngo - op x- rap boong chap ooi x- râu

mơl. Ka - rong miên x- rơu boong ming xâu hiên ly.

Ka - rong tua te boong ly ooi x - râu mơl. Kro -

ក្របីស្រីក្រូច

ក្របីស្រីក្រូច បង មិន ហ៊ាន នេញ
ក្របីស្រីក្រូច បង នេញ ឲ្យស្រី មើល ។

ក្របីស្រីក្រូច បង មិន ហ៊ាន ចាប់
ក្របីស្រីក្រូច បង ចាប់ ឲ្យស្រី មើល ។

ក្របីស្រីក្រូច បង មិន ហ៊ាន លេង
ក្របីស្រីក្រូច បង លេង ឲ្យស្រី មើល ។

Trâu ăn lúa (Krobây xi xrâu)

Con trâu đang miệt mài ăn lúa

Anh không nỡ đuổi trâu đi

Chờ khi nào trâu ăn no nê

Nó đi rồi – em coi – anh đuổi!

Con sâu đang dừ vì bụng đói

Nó lặn hụp bắt cá say mê

Anh chờ khi nó chết thật rồi

Anh liều bắt nó cho em coi!

Bao đựng lúa vào nặng đau vai

Tội gì anh vào nặng làm chi

Chiang nào bao trút lúa hết đi

Em coi anh vào bao thật tài...

Krobây xi xâu

(Trâu ăn lúa)

Người hát: Ông Sơn Đông, 65 tuổi
Hòa Lợi, Châu Thành, Trà Vinh

Hơi nhanh ♩ = 100



Kro - bây xi x - râu ơi boong ming hiên
đênh. Kro - bây xi x - râu boong ming hiên
đênh. Kro - bây đơ chênh boong đênh oôi x - râu mơi.
Kro - pơ kh - noongs tuk ơi boong ming hiên
chap. Kro - pơ kh - noongs tuk boong ming hiên
chap. Kro - pơ ngop x - rap boong chap oôi x - râu mơi.
Ka - roong miên x - râu boong ming hiên
ly. Ka - roong ming x - râu ây chơh boong ming hiên
ly chơh ka - roong tua tê boong ly oôi x - râu mơi.

Trâu ăn lúa (Krobây xi xrau)

Con sáu đang dữ vì bụng đói
Nó lặn hụp bắt cá say mê
Anh chờ khi nó chết thật rồi
Anh liều bắt nó cho em coi!

Bao đựng lúa và nặng đau vai
 Tội gì anh và nặng làm chi
 Chừng nào bao trút lúa hết đi
 Em coi anh và bao thật tài...

Xat môhôri

(Chim môhôri)

Người hát: Anh Von Vươn, 30 tuổi
Phú Mỹ, Hà Tiên, Kiên Giang

Chậm rãi ♩ = 84

Xro - noh mô - hô - ri đ..... thlop

xi phle chry. Xro - noh mô - hô - ri đ.....

..... thlop xi phle chry. Te

ây lờu ni X - rây chôi ơi ch -

ry tầu hơi. Te ây lờu ni X -

rây chôi ơi ch - ry tầu hơi. Xro...

ဗဟို

တောသို့ ဖမ်းခံရမှ
တော: နေထိုင်ရာ
နစ်နာမှု မရဘဲ
ချွန်ချွန် နားလည် ၇

နေထိုင်ရာ နေရာ
လေ့လာမှု ပိုမို
လေ့လာမှု ပိုမို
လေ့လာမှု ပိုမို
လေ့လာမှု ပိုမို
လေ့လာမှု ပိုမို ၇/

Chim môhori (Xat môhori)

Cây đa già hẻo hắt
Vẻ chim đã bay đi
Không có môhori
Ai vèo von tiếng hát!
Chim đi tìm trái ngọt
Tìm tổ ấm yên lành
Thôi ta cũng phải đành
Với cây đa - lặng lẽ...

Xat môhôri

(Chim môhôri)

Người hát: Bà Thạch Thị Kim Hai, 52 tuổi
Ngũ Lạc, Duyên Hải, Trà Vinh

Hơi nhanh ♩ = 104

The musical score is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It begins with a treble clef, a sharp sign, and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Hơi nhanh' with a quarter note equal to 104 beats per minute. The score consists of eight lines of music, each with a corresponding line of Vietnamese lyrics underneath. The lyrics are: 'O xat mô - hô - ri mô - hô - ri', 'dum xi ph - le ch - ry. O xat mô -', 'hô - ri mô - hô - ri dum xi ph - le', 'ch - ry. Thuơ bu - on choong đai', 'ooi ch - ry ph - le tiêt.', 'Thuơ bu - on choong đai ooi', 'ch - ry ph - le tiêt. O xat mô -'. The score ends with a double bar line and a sharp sign.

O xat mô - hô - ri mô - hô - ri

dum xi ph - le ch - ry. O xat mô -

hô - ri mô - hô - ri dum xi ph - le

ch - ry. Thuơ bu - on choong đai

ooi ch - ry ph - le tiêt.

Thuơ bu - on choong đai ooi

ch - ry ph - le tiêt. O xat mô -

တိရစ္ဆာန်တို့

- ဤကလေးကလေး
လှည့်လည်နေ
လှည့်လည်နေ
လှည့်လည်နေ
လှည့်လည်နေ ၁
- ကလေးကလေး
လှည့်လည်နေ
လှည့်လည်နေ
လှည့်လည်နေ
လှည့်လည်နေ ၂

Chim môhori (Xat môhori)

Dầu làng có cây đa to
Tới mùa trái chín môhori về
Cùng nhau nhảy nhót vui đùa
Sơn sơn chim hát líu lo cả ngày.

Anh mong trái chín thật nhiều
Môhori rủ bạn về cùng ăn
Anh mong ai cũng có phần
Cây đa tươi tốt trái oằn chín thơm.

Xat môhôri

(Chim môhôri)

Người hát: Chị Kim Thị Karoong, 42 tuổi
Huyện Hội, Càng Long, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 88

Oô xat mô - hô - ri a ơ ương

ơi dum xi phle ch - ry. Oô xat mô - hô -

ri a ơ ương ơi dum xi phle ch -

ry. Thuơ boăn thuơ boăn choong đay.

A ơ ương ơi oôi ch - ry ph - le tiết. Thuơ

boăn thuơ boăn choong đay. A ơ ương

ơi oôi ch - ry ph - le tiết. Oô...

၁၆၆
 ၁။ နတ် ဗဟိ
 ၂။ နတ် ဗဟိ
 ၃။ နတ် ဗဟိ
 ၄။ နတ် ဗဟိ
 ၅။ နတ် ဗဟိ
 ၆။ နတ် ဗဟိ
 ၇။ နတ် ဗဟိ
 ၈။ နတ် ဗဟိ
 ၉။ နတ် ဗဟိ
 ၁၀။ နတ် ဗဟိ

3 સ્ત્રી ૭૦૦૦

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

කැරණි ම. ප්‍ර.

အလယ်ကဏ္ဍ ဝိသုဒ္ဓိသုတ္တံ

Chim môhôri (Xat môhôri)

Tôi mùa trái chín môhòri về

Sơn sơ chim hót liu lo cả ngày.

Mohori rủ bạn về cùng ăn

Cây đu tươì tốt trái oằn chín thom.

Alê

(Chàng đi săn)

Người hát: Cụ bà Kim Thị Giàu, 81 tuổi
 Ngũ Lạc, Duyên Hải, Trà Vinh

Chậm rãi ♩ = 84

A - Lê Lê ơi tầu banh tầu banh pro -
 vật. Banh phăng banh phăng tầu tuk tầu kum
 tầu kum x-ro nge. X-ro - nge nge ơi ph-le-
 via ph-le - via te bây. Beh tum beh tum ph-nhơ
 xây ôn ơi beh kh-chây ph-nhơ me. A - Lê Lê...

ရာဝါသေ
 ရာဝါသေ - ရာဝါသေ ရာဝါသေ ရာဝါသေ
 ရာဝါသေ ရာဝါသေ ရာဝါသေ ရာဝါသေ
 ရာဝါသေ ရာဝါသေ ရာဝါသေ ရာဝါသေ
 ရာဝါသေ ရာဝါသေ ရာဝါသေ ရာဝါသေ

Chàng đi săn (Alê)

Alê đi bắn con chim quốc
 Dạn nỏ dùng dùng rơi xuống nước
 Dạn tròng vô bụi xro-nghe.

Xro-nghe không có trái chín cây
 Chỉ có một trái chín — phần em
 Có một trái sống — dành cho mẹ!?!...

Alê

(Chàng đi săn)

Người hát: Anh Thạch Sung, 38 tuổi

Ngũ Lạc, Duyên Hải, Trà Vinh

Hơi nhanh ♩ = 100



A - Lê A-Lê Lê ơi, tầu banh tầu banh pro -
vật. A - Lê A-Lê Lê ơi, tầu banh tầu banh pro -
væk. Banh phăng banh phăng trầu tók ơi, trầu
kum trầu kum x-ro - nge. Banh phăng banh phăng trầu
tók ơi, trầu kum trầu kum x-ro - nge. A -
Lê A - Lê Lê ơi, tầu banh tầu banh pro -
væk Banh phăng banh phăng trầu tók ơi, trầu
kum trầu kum x-ro - nge. Banh phăng banh phăng trầu
tók ơi, trầu kum trầu kum x-ro - nge. A,,,

၁၇၆၁၇
 ၁၇၆၁၇-၁၈/၁၈၆၁၇ ၁၈၆၁၇ ၁၈၆၁၇ ၁၈၆၁၇
 ၁၈၆၁၇ ၁၈၆၁၇ ၁၈၆၁၇ ၁၈၆၁၇ ၁၈၆၁၇
 ၁၈၆၁၇ ၁၈၆၁၇ ၁၈၆၁၇ ၁၈၆၁၇ ၁၈၆၁၇
 ၁၈၆၁၇ ၁၈၆၁၇ ၁၈၆၁၇ ၁၈၆၁၇ ၁၈၆၁၇ ၁၈၆၁၇

Chàng đi săn (Alé)

Alé đi bắn con chim quốc
Dạn nỏ dùng dùng rơi xuống nước
Dạn trứng vô bụi xro-nghe.

Xro-nghe không có trái chín cây
Chỉ có một trái chín – phần em
Có một trái sống – dành cho mẹ!?!...

Alê

(Chàng đi săn)

Người hát: Ông Sơn Dơng, 65 tuổi
Hòa Lợi, Châu Thành, Trà Vinh

Hơi nhanh ♩ = 100

A - Lê Lê ơi tầu banh pro - vật. Banh
phăng trầu tuk ơi trầu kum x-ro - nge.
A - Lê Lê ơi tầu banh pro - vật. Banh
phăng trầu tuk ôn ơi trầu kum x-ro - nge. X-ro-
nge nge ơi ph-lai via te bay. Beh tum
ph-nhơ x-rây ôn ơi beh kh-chây ph - nhơ me. A - Lê Lê...

သီလိလိလိ
 သီလိလိလိလိလိလိလိလိလိလိ
 သီလိလိလိလိလိလိလိလိလိလိလိလိလိ
 သီလိလိလိလိလိလိလိလိလိလိလိလိလိ
 သီလိလိလိလိလိလိလိလိလိလိလိလိလိ

Chàng đi săn (Alê)

*Alê đi bắn con chim quóc
 Dạn nổ dùng dùng rơi xuống nước
 Dạn trúng vô bụi xro-nghe.*

*Xro-nghe không có trái chín cây
 Chỉ có một trái chín – phần em
 Có một trái sống – dành cho mẹ!?...*

Krobây xi xrâu

(Trâu ăn lúa)

Người hát: Anh Dương Vạn Thi, 38 tuổi
Cửa Cạn, Phú Quốc, Kiên Giang.

Chậm vừa ♩ = 96

Kro - bây kro - bây xi râu boong pum

xâu ương ơi hen đính. Kro - bây kro - bây đơ

chênh boong đính ôi x - rây mớ. Kro - pơ kro - pơ hel

túc boong pum xâu ương ơi hen chắp. Kro - pơ kro - pơ via

xlap boong chôn chaph ôi xây mớ. Kro...

ក្របីបីបីបីបី
 - ក្របីបីបីបី
 នៅក្នុង ១ ឆ្នាំ ១០០
 ខ្ញុំ មិន ស្រឡាត់ នឹង
 វា ស្រឡាត់ នឹង
 លើស ខ្លះ នៅក្នុង
 ផ្ទះ, ក៏ សំបូរ
 អញ នៅក្នុង ១ ឆ្នាំ ១
 - ក្របីបីបីបី
 មេត្តា ស្រឡាត់
 ក្នុង ឆ្នាំ ១០០
 មេត្តា ប្រាប់
 អញ ក៏ ១០០
 ក្របីបីបីបី
 អញ ប្រាប់ នៅក្នុង ១០០ ។

Trâu ăn lúa (Krobây xi xrau)

Con trâu đang ăn lúa
 Tôi không dám đuổi đi
 Chờ trâu ăn thật no
 Tôi vắt trâu chạy tuốt.
 Sầu bơi tôi không bắt
 Chờ cho sầu chết trôi
 Thì tôi bắt cho coi!
 ... Như bao lúa giũ rồi
 Sẵn sàng tôi xin vác
 Còn bao lúa đầy ắp
 Tôi gieo tay đầu hàng.

Đomrây thngôn phluk

(Voi trũ ngà)

Người hát: Ông Danh Lương, 52 tuổi
Đông Yên, An Biên, Kiên Giang.

Hơi chậm ♩ = 92



Đom - rây th - ngôn phluk. kon thok kon thok thngôn



thây Ô đom - rây th - ngôn phluk. Kon thok kon thok thngôn



thây. Dôôk kê dôôk kê thu - ươ. mer. Ming



đôôt ming đôôt mer khlôn Dôôk kê dôôk kê thu - ươ



mer. Ming đôôt ming đôôt mer khlôn. Đom - rây thngôn...

သိပ်ပြန်ပြန်
 သိပ်ပြန်ပြန် ပြန်ပြန် ပြန်ပြန်
 လာကလေးကလေး ခပ်သိန်သိန်
 ကေတုကလေး ကေတုကလေး
 ဟုံ သူ့ဗာလ သူ့ဗာလ
 ကာကွယ် ကာကွယ် ပြန်ပြန် ပြန်ပြန်
 ပြန်ပြန် ပြန်ပြန် ပြန်ပြန် ၄။

Voi trưu ngà **(Đomrây thngôn phluk)**

Bạch voi thì trưu ngà
 Gà thóc thì trưu hạt
 Không ai bằng mẹ ruột
 Trách giận rồi lại thương
 Sẵn lòng trao cho con
 Mẹ không hề giấu giếm
 Ai ơi đừng tìm kiếm
 Người không để ra mình.

Tiêu ơi, xây Tiêu

(Nàng Tiêu)

Người hát: Bà Thạch Thị Siêng, 60 tuổi
Huyền Hội, Càng Long, Trà Vinh

Chậm rãi ♩ = 80



Tiêu ơi, x-rây Tiêu. Tiêu ơi, x-rây

Tiêu. Kom - not mon rua - ngieo Tiêu đêk mân

lôh. Đai x-đam kăn - prêng đai chhuêng ch - ruông

xoh. Tiêu đêk ơ ơi ming lôh x-đap x-kua x-lơoi

kh - nia. X-kua tuôch x-lơoi rua nguôn boong x-kua

thum x-lơoi lơ - vơi. X-kua bắt tৌ

hoi boong ơ pum ton chh - lơoi chh - loong. Tiêu...

အိပ်မက်ဝတ္ထုအိပ်မက်

အိပ်မက်ပျက်အိပ်မက်	အိပ်မက်ပျက်အိပ်မက်
အိပ်မက်ပျက်အိပ်မက်	အိပ်မက်ပျက်အိပ်မက်
အိပ်မက်ပျက်အိပ်မက်	အိပ်မက်ပျက်အိပ်မက်
အိပ်မက်ပျက်အိပ်မက်	အိပ်မက်ပျက်အိပ်မက်
အိပ်မက်ပျက်အိပ်မက်	အိပ်မက်ပျက်အိပ်မက်
အိပ်မက်ပျက်အိပ်မက်	အိပ်မက်ပျက်အိပ်မက်
အိပ်မက်ပျက်အိပ်မက်	အိပ်မက်ပျက်အိပ်မက်
အိပ်မက်ပျက်အိပ်မက်	အိပ်မက်ပျက်အိပ်မက်

Nàng Tiêu (Tiêu ơi, xray Tiêu)

Gà đã gáy canh hai rồi canh ba
 Anh biết em Tiêu vẫn còn thao thức
 Tay phải em xóc dầu thơm, tay trái thì vuốt tóc
 Tiếng trống vang xa làm em trần trọc.
 Tiếng trống nhỏ dịu êm thúc giục
 Tiếng trống lớn rộn rã gọi mời
 Tiếng trống diết rồi – em không đáp lại
 Anh cứ gọi em trong đêm càng khuya.
 Em đang may vá ở trong nhà
 Em làm sao đáp lời anh cho kịp
 Nếu em cất tiếng lên và rục rịch
 Thì con mèo sẽ nhảy lên làm rối chỉ trong cuộn.
 Anh ơi, xin anh đừng giận hờn!

Chao Priêm

(Cháu Priêm)

Người hát: Cụ ông Thạch Hoa, 81 tuổi
 Nguyệt Hóa, Châu Thành, Trà Vinh

Chậm rãi ♩ = 72

O chao a ơi Priêm ơi.
 Nah đơ tăng tăng.
 O chao a ơi Priêm ơi.
 Nah đơ tăng tăng.
 Kắt a a bom nah o..... ơi khe prăng.
 Mok py ơ ơi x- rôkh x- ngại.
 Dơ na keo na niêng na.
 Mòk py a ơi x- rôkh x- ngại.

၅၅
 ၅၆
 ၅၇
 ၅၈
 ၅၉
 ၆၀
 ၆၁
 ၆၂
 ၆၃
 ၆၄
 ၆၅
 ၆၆
 ၆၇
 ၆၈
 ၆၉
 ၇၀
 ၇၁
 ၇၂
 ၇၃
 ၇၄
 ၇၅
 ၇၆
 ၇၇
 ၇၈
 ၇၉
 ၈၀
 ၈၁
 ၈၂
 ၈၃
 ၈၄
 ၈၅
 ၈၆
 ၈၇
 ၈၈
 ၈၉
 ၉၀
 ၉၁
 ၉၂
 ၉၃
 ၉၄
 ၉၅
 ၉၆
 ၉၇
 ၉၈
 ၉၉
 ၁၀၀

Cháu Priêm (Chao Priêm)

Giữa trời trưa nắng gắt
Chao Priem đi đâu mà vội vàng
Lại có cả cha mẹ họ hàng
Có cả ông mai bà mối!?

Chào Priêm ở xứ xa nào tôi?
Mà bươn bả bước mau
Mà lịch kịch mang theo
Nào cơm nào nước uống
Nào thân bằng quyến thuộc
Thôi thôi, tôi biết rồi, Chào Priêm ơi!

Xâmpư thoi

(Lui thuyền)

Người hát: Anh Thạch Dết, 45 tuổi
Long Sơn, Cầu Ngang, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 84

Kh - nhum ơi đơơ ơi pri lơ

X- lách chơơ khiêu kh - chây.

Kh - nhum ơi đơơ ơi pri lơ.

X - lách chơơ khiêu kh - chây.

Lư xô lư xô xat ri.

Kôn ơi nư kh - nong prưkh xa.

Lư xô lư xô xat ri.

Kôn ơi nư kh - nong prưkh xa.

စဝ်းတေၤဗၢ်

နီၤတေၤတေၤ
 ဣၤတေၤတေၤ
 ဣၤတေၤတေၤ
 နီၤတေၤတေၤ

နီၤတေၤတေၤ
 နီၤတေၤတေၤ
 နီၤတေၤတေၤ
 နီၤတေၤတေၤ

နီၤတေၤတေၤ
 နီၤတေၤတေၤ
 နီၤတေၤတေၤ
 နီၤတေၤတေၤ

ဣၤတေၤတေၤ
 ဣၤတေၤတေၤ
 ဣၤတေၤတေၤ
 ဣၤတေၤတေၤ

Lui thuyén (Xàmpuru thoi)

Tôi bước đi trong rừng cây xanh cao
 Trông lên những tán lá rì rào mon mơn
 Nghe tiếng ve kêu vang trong hoang vắng
 Bầy chim non nô đùa, vút nhón nhác, vút liu lo.
 Trong rừng sâu thăm thẳm một mình tôi thần tho
 Tiếng con Khvec kêu khi tôi băng qua sông rộng
 Ồi, lòng tôi hoang mang vì thất vọng
 Nhìn góc trời xa cát bụi mịt mù.
 Tôi đi hoài không biết phải về đâu
 Để tìm lại chiếc khăn tay mà tôi đánh mất
 Khiến lòng tôi vô cùng nuối tiếc
 Nuối tiếc hoài khôn nguôi!

Kroxăng tiệp

(Rau càng cua)

Người hát: Anh Thạch Dết, 45 tuổi
Long Sơn, Cầu Ngang, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 88

O kro - xăng tiệp ơi chồh het m - đạch
lời đôn k - be moot bắng. O kro -
xăng tiệp ơi chồh het m - đạch lời đôn
k - be moot bắng. Boong khờnh rum
púng keo ph - nêch xom lằng tha ban chuôp
ôn. Boong khờnh rum púng keo ph - nêch xom
lằng tha ban chuôp ôn. O kro -

Boong xronoh vial thum

(Nhớ cánh đồng mênh mông)

Người hát: Anh Thạch Cai, 26 tuổi
Phong Phú, Cầu Ke, Trà Vinh

Hơi chậm ♩ = 96

The musical score is written on ten staves in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). It begins with a treble clef and a key signature change to one flat. The tempo is marked 'Hơi chậm' (slightly slow) with a quarter note equal to 96 beats per minute. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, half notes, and full notes, along with rests and dynamic markings. The lyrics are written in Vietnamese below the notes.

Boong x - ro - noh vi - al thum xoongs xa nih boong
ơ. Boong x - ro noh vial thum. Ơi kom -
ping kom ping puôi ph - ka xoongs xa mih boong
ơ lia ôn dōk th - mây. Mìng ơi boong dōk m - đach
ban xoongs xa mih boong ơ prōh ôn miên th -
mây. Mìng ơi boong dōk m - đach ban xoong
xa mih boong ơ prōh ôn miên th - mây.
Ấy lờu boong lia boong lia ôn dōk th - may xoong
xa mih boong ơ Oh kăm - pia hơi. Boong x - ro -

បង្កើតឈ្មោះវង្សា

បង្កើតឈ្មោះវង្សា ជាស្រីរាងកាយស្រស់
បង្កើតឈ្មោះវង្សា ជាស្រីក្រអែបក្រហម
ស្រីរាងកាយស្រស់ លាភយូរឆ្នាំ ។
ចិន្តាភាគបង្កើតឈ្មោះ ជាស្រីរាងកាយស្រស់
ក្រអែបក្រហម ។
ចិន្តាភាគបង្កើតឈ្មោះ ជាស្រីរាងកាយស្រស់
ស្រីរាងកាយស្រស់ លាភយូរឆ្នាំ ។
ស្រីរាងកាយស្រស់ លាភយូរឆ្នាំ ។
ស្រីរាងកាយស្រស់ លាភយូរឆ្នាំ ។
ស្រីរាងកាយស្រស់ លាភយូរឆ្នាំ ។

Nhớ cánh đồng mênh mông (Boong xronoh vial thum)

Cánh đồng mênh mông, mênh mông
Ôi, người anh yêu mến vô cùng
Bát ngát hoa rau dừ đang nở rộ
Hoa Kom-ping-puôi, em còn nhớ không?
Anh mất em rồi anh tìm bạn mới
Xin đừng trách anh, vì em đã quên anh
Xin đừng trách anh, vì em đã có người thương
Và, chúng ta đã cho nhau đắng đắng tám năm trời.
Mùa hoa Kom-ping-puôi nở rộ khắp nơi
Cánh đồng vẫn mênh mông như tám năm về trước
Có bạn mới rồi, ta không hề đánh mất
Chỉ một lời chia tay, em ơi!

Boong lờng đomrây

(Tiếng sáo trên lưng voi)

Người hát: Chị Danh Thị Thêu, 30 tuổi
Bàn Thạch, Giồng Riềng, Kiên Giang.

Chậm - tha thiết ♩ = 76

Ơi đom - rây th - ngôn phluk ô xoongs xa
ơi kôn thok th - ngôn thlây. Ơi
đom - rây th - ngôn phluk ô xoongs xa ơi kôn
thok th - ngôn thlây. Dôôk pro - pon chit
mer. Ô xoongs xa ơi ôôi mer mơi
kôn. Dôôk pro - pon chit mer. Ô xoongs xa
ơi ôôi mer mơi kôn. Ơi...

ဝဏ္ဏကုဗ္ဗသီရိ

- နတ်ဟူ၍တစ်ဆူတစ်ပါး
စုတူတူလေး ဟူ၍ နတ်သီရိ
နတ်ဟူ၍တစ်ဆူတစ်ပါး ဟူ၍ နတ်သီရိ ၇
- ယခုတစ်ဆူတစ်ပါး
နတ်ဟူ၍တစ်ဆူတစ်ပါး
နတ်ဟူ၍တစ်ဆူတစ်ပါး ဟူ၍ နတ်သီရိ ၇
- နတ်ဟူ၍တစ်ဆူတစ်ပါး
နတ်ဟူ၍တစ်ဆူတစ်ပါး
နတ်ဟူ၍တစ်ဆူတစ်ပါး
နတ်ဟူ၍တစ်ဆူတစ်ပါး
နတ်ဟူ၍တစ်ဆူတစ်ပါး
နတ်ဟူ၍တစ်ဆူတစ်ပါး

၇/

Tiếng sáo trên lưng voi (Boong long đomrây)

Chiều chiều nghe tiếng sáo
 Trên lưng voi vọng về
 Người tình đâu không thấy
 Bước chân voi càng xa.
 Ngày xưa mong lấy vợ
 Gần mẹ, mẹ trông con
 Nay tình em không còn
 Thì anh ơi, đừng khóc!
 Em vào tay người khác
 Tiếng sáo sẽ thay lời
 Lòng anh chẳng đổi dời

Phkôloan kôkrưk

(Tiếng sấm đùng đùng)

Người hát: Anh Đông Wán Thi, 38 tuổi
Cửa Cạn, Phú Quốc, Kiên Giang

Chậm ♩ = 66



Ph - kô - loan kô - krưk ơi xăn thuk ơ ơi ph- kô



loan. Ph - kô - loan kô - krưk ơi xăn



thuk ơ ơi ph- kô loan. Tiên đây tiên



đây môok p - đâm. ơ ơ ương ơi nư rôông ro -



têh Tiên đây tiên đây môok p - đâm.



ơ ơ ương ơi nư rôông ro - têh.

သံသရာ

သံသရာ ကြီးကုလတ် ကြီးကုလတ်
တစ်ကုလတ် ကြီးကုလတ် ပြီး
သံသရာ ကြီးကုလတ် ကြီးကုလတ်
သံသရာ ကြီးကုလတ် ကြီးကုလတ်
သံသရာ ကြီးကုလတ် ကြီးကုလတ်
သံသရာ ကြီးကုလတ် ကြီးကုလတ်
သံသရာ ကြီးကုလတ် ကြီးကုလတ်
သံသရာ ကြီးကုလတ် ကြီးကုလတ်
သံသရာ ကြီးကုလတ် ကြီးကုလတ်
သံသရာ ကြီးကုလတ် ကြီးကုလတ်

Tiếng sấm dùng dùng (Phkôloan kôkruk)

Tai nghe tiếng sấm dùng dùng
Ruột đau như cắt mịt mùng đó đây
Ngồi trên lưng ngựa ta phi
Trầu cau gói sẵn biết đi đường nào
Nhà ai vắng tiếng vò câu
Có nghe lòng bỗng nôn nao đợi chờ!!...

Phkôloan kôkrưkh

(Tiếng sấm đùng đùng)

Người hát: Cụ ông Sơn Xinh, 82 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 80



Ph - kô - loan kô - krưkh. Ha ơ ương

ơi xoãn thưk kô - krom. Ph - kô -

loan kô - krưkh. Ha ơ ương ơi xoãn

thưk kô - krom. Ti - ênh ơ đay tiênh ơ đay

môk ph- đăm K- pe rôông k- pe rôông rua -

têh. Ti - ênh ơ đay ti- ênh ơ đay môk ph- đăm.

K- pe rôông k- pe rôông rua - têh. Ph - kô...

[illegible]

Tiếng sấm ùng ùng (Phkôloan kôkrukh)

Ngoài trời liếng sấm vang
Tiếng sấm vang ùng ùng
Chàng nắm tay người tình
"Lời thề cỏ cây xanh -
Thà anh bỏ vợ anh
Người tình anh không bỏ!"
Anh lên đường vội vã
Khăn gói vói trầu cau
Anh ra đi thật mau
Ùng ùng vang tiếng sấm!

Thngai troong kroluôch

(Mặt trời đứng bóng)

Người hát: Ông Kim Nhân, 63 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 88

Th- ngai troong kro - luôch. Ô - na th - lây

na th- ngai troong kro - luôch. Th- ngai troong kro -

luôch. Ô - na th - lây na th- ngai troong kro -

luôch. Chhiên chơng boong ơi chhiên chơng ming

ruôch. Ô - na th - lây na trư- ư x- nee boong hơi.

Chhiên chơng boong ơi chhiên chơng ming ruôch.

Ô - na th - lây na trư- ư x- nee boong hơi. Th- ngai...

ပြည်တွင်းပြည် ၁၅၅
 ပြည်တွင်းပြည်တွင်း ၁၅၆
 ပြည်တွင်းပြည်တွင်း ၁၅၇
 ပြည်တွင်းပြည်တွင်း ၁၅၈
 ပြည်တွင်းပြည်တွင်း ၁၅၉
 ပြည်တွင်းပြည်တွင်း ၁၆၀

**Mặt trời đứng bóng
(Thngai troong kroluôch)**

Nắng chói chang, trời trưa đìng bóng
Em muốn ra về, chẳng dặng đầu
Đã phải lòng anh, ơi em hỡi
Làm sao ta lại chiu xa nhau!?

Em phải lòng anh mùi chiếc gối
 Manh chiều chung nằm đã ẩm hơi
 Ngoài trời cỏ dại hiu hiu gió
 Đã hóa hương thơm quyến luyến rồi!

Xarai nưm nuôn

(Cô gái yêu kiều)

Người hát: Chị Sơn Thị Hường, 40 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 88

The musical score is written on seven staves in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Chậm vừa' (Moderato) with a quarter note equal to 88 beats per minute. The melody is composed of eighth and quarter notes, with some measures containing rests. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes. The score begins with a treble clef, a key signature of two sharps, and a 2/4 time signature. It ends with a double bar line and a repeat sign. The lyrics are in Vietnamese and describe a young girl's love.

Ô na xa - rai nưm nuôn ơ ơ à ơ ương ơi. Ô -
na xa - rai nưm nuôn đơch chềch miah x - nguôn.
Kro - kiel tum đơm.
Boong chhông đai bo, boong chhông đai
boh. X-tơu te - e đạch boong hơm ơ..... X - ro -
kiel ơ ơ ương ơi tum đơm ơ ương ơi
nah na kê - bênh bach. Ô na xa -

ବିନୟନିଧି

- [illegible]

Cô gái yêu kiều (Xarai num nuôn)

Trông lên buồng chuối chín cây
 Ôi, thật là ngon lành quá
 Anh muốn thò tay anh bẻ
 Xarai nựng nườn ới hời!
 Nhưng, ai bẻ mất chuối rồi
 Chừa lại thân buồng xơ xác
 Hỏi ai cố tình bẻ trước
 Để cho lòng anh giận hờn!?
 Hỏi em, đã có chồng chưa,
 Nay em đang thì con gái
 Yêu em, lòng anh tẽ tãi
 Có bé yêu kiều của anh!?

Xôrida lờngiêch thngai

(Chiều tà)

Người hát: Chị Sơn Thị Sôphi, 45 tuổi
Thanh Sơn, Trà Cú, Trà Vinh

Hơi chậm ♩ = 92

Xô - ri - da lô - ngiêch th - ngai ơ ơ a
ơ ơ ường đi. Xô - ri - da ơi lô -
ngiêch th - ngai Xô - ri - da lô - ngiêch th - ngai ơ
ơ a ơ ơ ường ơi Xô - ri -
da ơi lô - ngiêch th - ngai. Ơi toon xoông
ơ a ơ ường ơi kô pri. A ơ
ơ ường ơi ruôch xi đoi chông
ph - num. Ơi toon xoông ơ ường
ơi kô pri. A ơ ơ ường
ơi ruôch xi đoi chông ph - num. Xô - ri...

ស្រីចាប្បាច្ចដ៏ថ្លៃ

ស្រីហ្មត្រាច្បាច្ច	ចង់ស្នេហ៍ស្រីហ្មត្រា
អ្នកផ្ទុក ក្នុង ថ្ងៃ	ដាច់ស្រី ខ្ញុំ បង ។
បង ចាត់ បង ប្អូន	ថ្ងៃ បង ស្នេហ៍ ស្រី
មិន ឲ្យ មាន ហ្មត្រា	ចេញ បង្កាត់ ដ៏ ថ្លៃ ។
ចោរ អ្នក ខ្លួន ខ្លាត់	ខ្លាត់ ខ្លួន ខ្លាត់ យ៉ាង ណា ក្នុង
បង ក្រាប បង្គំ	ស្នេហ៍ ថ្លៃ ចោរ អ្នក ផ្ទុក ។
ស្រី ហ្ម ចេត្តា	ចៅ អ្នក កំសាន្ត
ខ្ញុំ ស្នេហ៍ ស្រី ៖ ស	ក្រាប បង ស្រី ហ្ម ។/

Chiều tà (Xorida longiêch thngai)

Hỡi những ánh nắng sớm sớm chiều chiều
 Hỡi em yêu Xorida xinh đẹp
 Trong lòng anh từng giây từng phút
 Em là tia nắng của anh!
 Em là nàng tiên nga giáng trần
 Để anh luôn nâng niu, ôm ấp
 Nếu mai này em có điều lỡ lầm, bất trắc
 Anh cũng sẵn sàng tha thứ cho em.
 Ôi, Xorida! Tia nắng thật đẹp xinh
 Em đã hơ cho đời anh ấm áp
 Đã yêu em rồi, anh xin thề bất chấp
 Lúc gian nan nghèo khó, vẫn yêu em.

Beh phka Baty

(Hái hoa Baty)

Người hát: Bà Kim Thị Chương, 50 tuổi
Tập Sơn, Trà Cú, Trà Vinh

Chậm rãi ♩ = 80

Ơi ôn kach ph-ka y. Ơi ôn kach
 ph-ka y. Tuông vôông ơi na
 nuôn na ơi beh ph-ka Ba -
 ty. Ơi ôn kach ph-ka y.
 Ơi ôn kach ph-ka y.
 Tuông vôông ơi na nuôn na ơi beh
 ph-ka Ba - ty.
 Ơi beh ph-ka Ba - ty, ô - na beh
 ph-ka Ba - ty. Tuông vôông ơi
 na ôn ơi, dôk ph - nhơ
 x - rây th-lai ơi x - rây th-lai.

၆၀: သိသိ ဘွား
 နှစ်နှစ် သိသိ သိသိ သိသိ သိသိ
 သိသိ သိသိ သိသိ သိသိ သိသိ
 သိသိ သိသိ သိသိ သိသိ သိသိ
 သိသိ သိသိ သိသိ သိသိ သိသိ

Hái hoa Baty (Beh phka Baty)

Em gái yêu kiều, thích hoa gì hở em?

Có phải em thích màu hoa Baty rực rỡ

Anh đâu có ngại gì mà không tặng hoa cho em gái nhỏ

Anh đâu có ngại gì mà không hái hoa Baty cho em.

Xrây xlo kôk

(Nấu canh cò)

Người hát: Cụ ông Thạch Hoa, 81 tuổi

Nguyệt Hóa, Châu Thành, Trà Vinh

Hơi chậm $\text{♩} = 92$

Bơ x - rây x - lo kôk. O - na x - lo

nưng x - lo nưng tuk th - la T - păt kôk t - păt

kôk via tha. O - na xach via xach via xa - at

nah. Oi teng rôm teng x - lap O - na đôh

riệp đôh riệp k - rai k - rah. Muk kua

muk kua ơi xa - at nah. O - na môk chop môk

chop chông boong. Bơ ban chia th - lôi

o - na môk chop môk chop chông boong.

nach a - nach ơi via phoong O -

na t - păt via t - păt via oongs vo. Bơ...

၂၆၆၆၆၆၆၆
 ကြေးမုံကုန်း နှစ်သစ်သစ်သစ်
 နှစ်သစ်သစ်သစ် နှစ်သစ်သစ်သစ်
 သစ်သစ်သစ်သစ် သစ်သစ်သစ်သစ်
 သစ်သစ်သစ်သစ် သစ်သစ်သစ်သစ်
 သစ်သစ်သစ်သစ် သစ်သစ်သစ်သစ်
 သစ်သစ်သစ်သစ် သစ်သစ်သစ်သစ်
 သစ်သစ်သစ်သစ် သစ်သစ်သစ်သစ်

Nấu canh cò (Xây xlo kòk)

Nếu em nấu canh cò
 Hãy nấu bằng nước trong
 Vịt thịt cò sạch thơm
 Bộ lông cò rất mượt.

Bộ lông cò dày đẹp
 Mà lông sập bầy rồi
 Cò năn nỉ anh ơi
 Hãy thương giùm cò vôi!!

Xrây xlo kôk

(Nấu canh cò)

Người hát: Chị Thạch Thị Bôpha, 36 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 88

Bơ x - rây ơ ơi x - lo - o kôkh, x - lo - o nưng tuk

th - la. Bơ x - rây ơ ơi x - lo - o kôkh, x - lo - o

nưng tuk th - la. Th - bát kôkh ơ..... ơi via tha

ơi - xa - ach via xath nah. Th - bát kôkh ơ.....

ơi via tha ơi, xa - ach via xath nah. Bơ...

ထေရ်ကြွေလွှဲကုက္ကို

- ပေါ့လို့လွှဲကုက္ကို နွဲ့နွဲ့စိန်နွဲ့
 နွဲ့ကုက္ကိုပါ ပဲ၊ ဓာတ်ပါ နွဲ့ကုက္ကို
 နွဲ့ကုက္ကိုပါ နွဲ့ကုက္ကို နွဲ့ကုက္ကို
 နွဲ့ကုက္ကိုပါ နွဲ့ကုက္ကို နွဲ့ကုက္ကို ၄
- နွဲ့ကုက္ကိုနွဲ့ကုက္ကို နွဲ့ကုက္ကို
 နွဲ့ကုက္ကိုနွဲ့ကုက္ကို နွဲ့ကုက္ကို
 နွဲ့ကုက္ကိုနွဲ့ကုက္ကို နွဲ့ကုက္ကို
 နွဲ့ကုက္ကိုနွဲ့ကုက္ကို နွဲ့ကုက္ကို ၅

Nấu canh cò (Xrây xlo kòk)

Nếu em nấu canh cò
 Hãy nấu bằng nước trong
 Vì cò có bộ lông
 Trắng như là bông tuyết.
 Không! Em không làm thịt
 Cò già yếu thế kia
 Em sẽ quý sẽ yêu
 Sẽ cho cò ăn uống.
 Em sẽ nuôi cò sống
 Cò hát cho em nghe
 Như tình yêu chúng ta
 Chẳng bao giờ xa cách.

Nô, xây Nô

(Nàng Nô)

Người hát: Bà Thạch Thị Hua, 53 tuổi
 Phương Thạnh, Càng Long, Trà Vinh

Nhanh vừa ♩ = 96

Nô ơi, na x-rây Nô. Ô

na Nô ơi, na x-rây Nô.

Chôh môk ơ ơi na tiêng ku ô-na ôn

ơi đê x-boongs ooi boong. Ru-uôch

chơng ơi te - chet ô na rù-uôch

chơng a ơi te - chet. Đê

x-boong ơ ơi ooi boong ô-na boong

lia ôn ơi tầu buah. Nô...

គោរពបង្គំបង្គំ

- គោរពបង្គំបង្គំ	ចុះមកទាំងគ្នា
សេចក្តីស្រឡាញ់	រត់រលឹករលឹក
សេចក្តីស្រឡាញ់	បង្កើតឡើងមក ។
- បង្កើតឡើងមក	ស្រឡាញ់គ្នា
សេចក្តីស្រឡាញ់	រួចបង្កើតឡើងមក ។
- បង្កើតឡើងមក	ខ្លាចខ្លាចទាំង
បង្កើតឡើងមក	សេចក្តីស្រឡាញ់ ។

Nàng Nô (Nô, Xrây Nô)

Em Nô ơi, em hãy nói cho anh hay
 Để anh vô chùa tu cho tròn bốn phận
 Báo hiếu mẹ cha là phẩm hạnh
 Dù xa em, anh buồn rầu và nhớ lắm.

Em hãy chờ anh hoàn tục, anh sẽ dẫn em đi
 Ngủ với anh cho có bạn có đôi
 Anh sợ ngủ một mình, con ma nó nhát anh, em ơi!

Boong xronoh thngai ka

(Nhớ ngày cưới)

Người hát: Anh Thạch Cai, 26 tuổi
Phong Phú, Cầu Kè, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 88

Boong x-ro - noh th - ngai ka. Boong x-ro -

noh th - ngai ka. bach ph - ka x-la boong oi nưng ôn

Oongs kuy ton tùm nho nhúm phoong chah tùm ôn

boong ooi po ooi chi. Boong x-ro -

noh đại th - nom. Boong x-ro - noh đại th - nom.

Bây bom x - ne pheh k - đây. Oi

kh - lân ơi kh - lân x - rây kon dal ria - trây

Kro ôp chh - nguy chh - nguy. Boong x-ro -

[illegible]

Nhớ ngày cưới (Boong xronoh thngai ka)

Thật tiếc lắm thay, ngày cưới của chúng mình

Sao chỉ có một ngày, tiếc quá!

Ngày cưới rắc hoa cau trắng phau thêm của

Anh và em ngồi kề bên nhau!

Ôi, hạnh phúc biết dường nào

Bởi đôi ta luôn mỉm cười cùng hạnh phúc

Cụ bà cụ ông, họ hàng thân thích

Đến bên ta hoan hỉ chúc mừng.

Anh tiếc đôi bàn tay em dịu dàng

Giữa đêm khuya như có mùi hương lan tỏa

Như tấm thân em, lòng anh khó tả

Chỉ thấy mình ngậy ngát hương thơm.

Anh tiếc sao cơn mưa đầu mùa vẫn xối xả tuôn

Cả ngày lẫn đêm tỉnh mơ đến tối

Cho ta ngồi bên nhau, không thể nào dứt nổi

Ồi, cơn mưa đầu mùa!

Phka lơ mek

(Hoa trên cành)

Người hát: Ông Sơn Dem Sâm Bô, 53 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Chậm rãi ♩ = 80

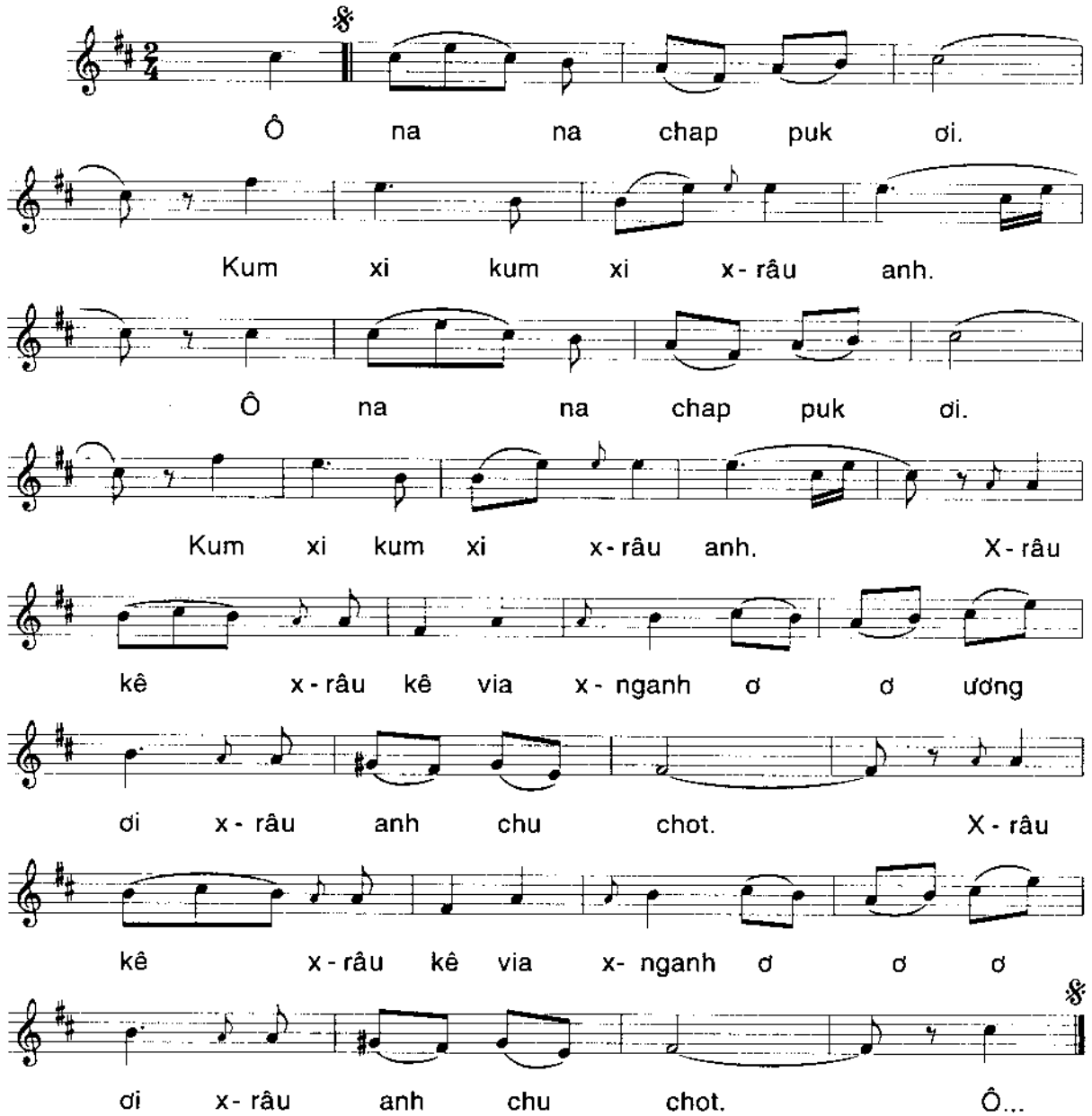
Ô ph - ka lơ - mêêch. Ph - ka ây chom
lêêch kua ooi x - ne ha. Ph - ka nih đôôch ph - kai rua poh tep
p - đa. Kua ooi x - ne ha rol pêl ria trây kua ooi x - ne
ha rol pêl ria trây x - rây x - roh lo - o chom nập.
Boong luk đây chap ph - ka rua xat chh - ngai.
Boong xoongs khưm ph - ka đôôch xoongs khưm ph - kai.
Ph - ka rua xat chh - ngai ooi boong vê - teh nia ph - ka rua xat
chh - ngai ooi boong vê - teh nia. Ô ph -

Chap puk

(Chim sẻ)

Người hát: Anh Thạch Sars, 38 tuổi
Đôn Châu, Trà Cú, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 96



Ô na na chap puk ơi.

Kum xi kum xi x-râu anh.

Ô na na chap puk ơi.

Kum xi kum xi x-râu anh. X-râu

kê x-râu kê via x-nganh ơ ơ ương

ơi x-râu anh chu chot. X-râu

kê x-râu kê via x-nganh ơ ơ ơ

ơi x-râu anh chu chot. Ô...

၅၅၅ မေ့
 ၂၂
 ၅၅၅ မေ့
 ၂၂
 ၅၅၅ မေ့
 ၂၂
 ၅၅၅ မေ့
 ၂၂

Chim sẻ (Chap puk)

Ở đây đàn chim sẻ ơi!
 Đòng ăn hạt lúa của tôi gieo trồng
 Lúa người thì ngọt thì ngon
 Lúa tôi cay đắng nhọc công trăm phần.

Chap puk

(Chim sẻ)

Người hát: Ông Danh Ke, 71 tuổi
Định An, Gò Quao, Kiên Giang

Chậm rãi ♩ = 76



Anh tha chap puuk xi xrau ê kon têh



Anh tha chap puuk xi xrau ê kon têh. Xrây



xo deh tro - el đơ đing ơ chap puuk ơ ne đơ



xrây đơ đing chap puuk ơ ơi. Anh tha chap...

၁၅၅၅
 - အပေါ်ပေါ်အပေါ်
 နီ နီ နီ နီ
 နီ နီ နီ နီ
 နီ နီ နီ နီ
 - အပေါ်ပေါ်အပေါ်
 နီ နီ နီ နီ
 နီ နီ နီ နီ
 နီ နီ နီ နီ

Chim sẻ (Chap puk)

Lúa ai phơi trên chiếu
 Mà chim sẻ tôi ăn
 Cô nàng đẹp tuyệt trần
 Đuổi xua con chim sẻ
 Chim không hề hoảng sợ
 Đậu trên miệng cà-om
 Theo người đẹp ra sông
 Mà cô nàng vẫn đuổi...

Chap puuk

(Chim sẻ)

Người hát: Ông Danh Khai, 60 tuổi
Thới Quản, Gò Quao, Kiên Giang

Hơi chậm ♩ = 92

The musical score is written on four staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Hơi chậm' (slightly slow) with a quarter note equal to 92 beats per minute. The lyrics are written below the notes.

Ồ ơi ô chap puuk ơi na xi
xrau kon têh na xi xrau kon têh xrau
xo tro - el ni đơ đinh chap puuk ơ ơi ô
chap puuk ơi ne đơ đinh chap puuk ơ ơi.

[illegible]

Chim sè (Chap puuk)

Lúa phơi trên chiếu

Chim sẽ tới ăn

Người đẹp tuyết trần

Cùng chim ca hát!

Lênh phlênh hơi

(Nổi nhạc lên)

Người hát: Ông Thạch An, 52 tuổi
Hòa Tân, Cầu Kè, Trà Vinh

Hơi nhanh ♩ = 100

Kê lênh ph- lênh hơi, kê lênh ph- lênh hơi ma - ra -

va, ới ma - ra - va. Ơi ma - ra -

va ta luk tuk xa ooi ta teh đại ooi x- rây nhah

x- ma x- ro - lanh muôi na chôi môm rom lênh. Kê lênh ph- lênh

hơi, kê lênh ph- lênh hơi ma - ra - va, ới ma - ra - va.

Ơi ma - ra - va ta luk tuk xa ooi ta teh đại ooi x- rây nhah

x- ma x- ro - lanh muôi na chôi môm rom lênh.

၆၈၁၆၆၆၆၆၆၆၆၆
 ၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆
 ၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆
 ၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆
 ၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆
 ၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆
 ၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆
 ၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆

Nổi nhạc lên (Lệnh phlênh hơi)

Tiếng nhạc đã vang lên rồi
 Marava! Marava oi!
 Xin mọi người hãy vỗ tay.
 Cho tôi nhìn nhìn đôi vai
 Mời mấy cô em vô mùa
 Cho tôi tìm người thương yêu
 Hỏi những cô gái yêu kiều!

Đomrây xo

(Bạch tượng)

Người hát: Ông Kim Phim, 52 tuổi

Tập Sơn, Trà Cú, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 88

Đom - rây xo nhi chhua xi x-lât rư -
xây. Đom - rây xo nhi chhua
xi x-lât rư - xây. Xi đoi đong pri nư
ph-num preh xuah mê. Ha ơ ha ơ ơ
Đom - rây th- ngons ph-luk tro - thok th- ngons
ph-le. Đom - rây th- ngons ph-luk tro -
thok th- ngons ph-le. Dók kê thươ me, minh
đoch me kh- luôn Ha ơ ha ơ ơ
Kê ban chom nây kê Leah ơ ơ bom
puôn. Kê ban chom nây kê
Leah ơ ơ bom puôn. minh doch me kh- luôn. Chê
tơu hao mơ. Ha ơ ha ơ ơ.

သီရိဝိ
 သီရိသီရိ
 သီရိသီရိသီရိ
 သီရိသီရိသီရိသီရိ
 သီရိသီရိသီရိသီရိ ၄
 သီရိသီရိသီရိသီရိ
 သီရိသီရိသီရိသီရိ
 သီရိသီရိသီရိသီရိ
 သီရိသီရိသီရိသီရိ ၄
 သီရိသီရိသီရိသီရိ
 သီရိသီရိသီရိသီရိ
 သီရိသီရိသီရိသီရိ
 သီရိသီရိသီရိသီရိ ၄/

Voi trắng (Đomrây xo)

Tận núi rừng Hy Mã Lạp Sơn
 Có một đàn voi trắng tinh rất quý
 Chúng cùng ăn lá tre, cùng tắm chung dòng suối
 Khoe những cặp ngà trêu nạng vàng tươi.
 Không ai bằng mẹ ruột của tôi
 Dù mẹ rầy la, dù mẹ đánh giận
 Voi thì trêu ngà, quả tà thóc thì nặng
 Không ai thay thế được mẹ mình.

O khluôn khnhom ơ!

(Ôi, cái thân tôi)

Người hát: Ông Lâm Phen, 50 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 96



O kh - luôn kh - nhom ơ ương ôi rường xeen kom



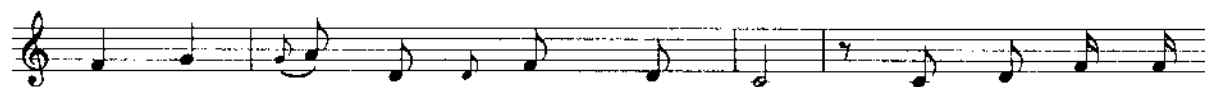
xoot. O kh - luôn kh - nhom ơ ương ôi rường xeen kom



xoot. Boong nom boong nom ôn ro - ot rôk



chh - năng rôk chh - năng muôi kh - miên. Oongs ko muôi ka -



đap ương ơ đăm kh - laôch kôn lah. Oongs ko muôi ka -



đap ương ơ đăm kh - laôch kôn lah. kh - laôch



nhăm kh - laôch nhăm ming ban tuk ph - nêch tuk ph - nêch rua ham.

ទ្រង់ខ្ញុំខ្ញុំកើត
 ទ្រង់ខ្ញុំខ្ញុំកើត ឈ្មោះកំសត់
 បង្កើតអស់ រកឆ្នាំមួយឆ្នាំ ។
 អស់មួយឆ្នាំ ដាំប្រេងក្នុង
 ប្រេងក្រាំ មិនឆ្ងាយ ទឹកស្រែករហាម ។
 ដាំប្រេង បំបែក កាត់ស្រែករហាម
 ប្រេងក្រាំ មិនឆ្ងាយ ទឹកស្រែករហាម ។/

Ôi, cái thân tôi (O khluôn khnhom ơi!)

Nghĩ lại tấm thân tôi
 Sao mà buồn tủi quá
 Không có cái song, không có cái nôi
 Dẫn nàng đi mà nước mắt tôi đầm đìa.
 Phải lội qua sông, qua hồ
 Dối khát.
 Có năm gạo nấu cơm thì cơm khét
 Tôi phải làm sao đây!?
 Có lẽ nào tôi thân thân tôi hoài!?!

Lualuakh xo

(Chim cu trắng)

Người hát: Bà Kim Thị Oang, 77 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Hơi chậm ♩ = 96

The musical score is written on eight staves, each with a treble clef and a 2/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The melody is simple and melodic, with some notes beamed together. The lyrics are in Vietnamese and describe a white bird.

Ương ơi lua - luakh xo ơi!

Bok puôi tro dêk.

Ương ơi lua - luakh xo ơi!

Bok puôi tro dêk.

Rôk xi tam het

chênh chămh proh th - lai.

Rôk xi tam het

chênh chămh proh th - lai.

၁၆၁၆၁၆၁၆
 ၁၆၁၆၁၆၁၆
 ၁၆၁၆၁၆၁၆
 ၁၆၁၆၁၆၁၆
 ၁၆၁၆၁၆၁၆
 ၁၆၁၆၁၆၁၆
 ၁၆၁၆၁၆၁၆
 ၁၆၁၆၁၆၁၆

Chim cu trắng (Lualuakh xo)

Chim cu trắng bay lên
 Cao cao vút lưng trời
 Chim cu bay tìm mồi
 Về mớm cho con ăn.

Chàng thật là siêng năng
 Đón tre rồi vót lạt
 Nàng suốt ngày tất bật
 Xây tổ và nuôi con.

Choôi chhung

(Tung cầu)

Người hát: Ông Thạch Kinh, 61 tuổi
Hòa Ân, Cầu Kè, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 88

Boong boh ơ ơi chhung tầu chhung kh- puah lờng

lờ. Boong boh ơ ơi chhung tầu chhung kh- puah lờng

lờ. Dai x- rây chum - tờ a ơi ương

ơ, tua tuôi chhung boongs a ơi ương

ơ, tua tuôi chhung boong. Boong boh ơ ơi chhung

tầu chhung kom - puah chôngs đơông. Boong boh ơ ơi chhung

tầu chhung kom - puah chôngs đơông. Kro - mân chhua

chh - rông a ơi ương ơi, boong ơi muôi

na a ơi ương ơi boong ơi muôi na.

၆၅၅၅၅၅၅
 ပမ်းဇွားလျှော်ဇော်
 လျှော်ဇော်ဇော်
 နေဇော်ဇော်
 ဇွတ်လျှော်ပမ်း ၄
 ပမ်းဇွားလျှော်ဇော်
 လျှော်ဇော်ဇော်
 ဇွတ်လျှော်ဇော်
 ဇော်ဇော်ဇော် ၄
 ပမ်းဇွားလျှော်ဇော်
 လျှော်ဇော်ဇော်
 ဇော်ဇော်ဇော်
 ဇော်ဇော်ဇော် ၄

Tung cầu (Choól chhung)

Anh tung cầu lên
 Cầu bay vun vút
 Này em gái út
 Hãy đón cầu anh

Anh tung cầu lên
 Cao tít ngọn dừa
 Biết chọn em nào
 Các em đông quá!

Anh tung lên nữa
 Cầu chia làm năm
 Tháng tư Chol-chnam
 Đón mừng ngày mới.

Choôi chung

(Tung cầu)

Người hát: Anh Đông Văn Thi, 38 tuổi
Cửa Cạn, Phú Quốc, Kiên Giang

Chậm vừa ♩ = 88

The musical score is written on six staves in 2/4 time. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a tempo marking of 'Chậm vừa ♩ = 88'. The melody is simple and folk-like, with lyrics written below each staff. The lyrics are in Vietnamese and describe a traditional game called 'Tung cầu' (throwing a ball). The score ends with a double bar line and a repeat sign.

Hây ơ ương ơi boong boh chung
tầu pơu ơi chung tàu lơ đây xây. Hây ương
ơ boong boh chung tàu pơu ơi chung tàu lơ đây
xây. Proh ôn chia ku mê - trây ban chia xây
thây ôn chấp chung boong ô - na niêng
na ban chia xây thây ôn chấp chung boong. Hây...

ចេញទៅដង្ហែង

ស្រួច បងចោលទៅ
ហោះហើរ រក ពេញ
ដាក់លើដៃ ឆាប់ ។

ក្នុងស្រះ ក្នុងអារ
ក្រុម បងប្រាជ្ញា
សាប ឱកាស ដ៏ធំ ។/.

Tung cầu (Choôi chung)

Chiếc cầu từ tay anh
Bay ra như đôi mắt
Cầu bay đi tìm khắp
Cho đôi tình gặp nhau.

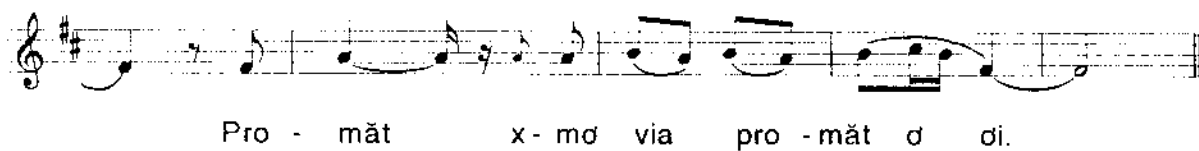
Nàng ơi, em đừng dẫu?
Cầu anh trao em đó
Trái tim anh thăm đó
Sẽ rơi vào tay em!

Chắc krops

(Đâm cá sấu)

Người hát: Ông Danh Khai, 60 tuổi
Thới Quản, Gò Quao, Kiên Giang

Chậm rãi ♩ = 80



អាក្រក់ប្រាកដ
 អេ! ទៅកាម ប្រាស
 ក្នុងលោក ក៏ខ្មាស
 ទៅខាងក្រុងលើ
 ក្រុងលើ ឆ្នើម តាង
 ចាំស្មើ មនុស្ស ។
 ទៅខាងក្រុងលើ
 ទៅកាម ប្រាស
 ក្នុង, លោក ក៏ខ្មាស
 ក៏ខ្មាស ។

Đám cá sấu (Chảk kropo)

ទៅ Ra vòm Ba-rach
 Đám cá sấu đi ta
 Vì gan sấu không to
 Bằng gan người, đừng sợ!

Kôk hơ te ênh

(Cò bay một mình)

Người hát: Bà Thạch Thị Hường, 79 tuổi
Phường Thạnh, Càng Long, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 96



Kôk hơ te ênh.

Kh - lênh hơ teng



ku. Boong ơi kum tầu du, boong ơi kum tầu du kh - lach



ôn ban kê,

bơ ban môt ôn.



Kh - nah kh - nom bom - pê

bơ ban lưư kê na



boong ơi kuah truông x - đai kroi na boong ơi kuah



truông x - đai kroi.

Kôk hơ te...

ကုက္ကဇေဝံဂေါပနံ
 ကုက္ကဇေဝံဂေါပနံ
 ဂေါပနံ ဂေါပနံ ဂေါပနံ
 ဂေါပနံ ဂေါပနံ ဂေါပနံ
 ဂေါပနံ ဂေါပနံ ဂေါပနံ
 ဂေါပနံ ဂေါပနံ ဂေါပနံ
 ဂေါပနံ ဂေါပနံ ဂေါပနံ
 ဂေါပနံ ဂေါပနံ ဂေါပနံ
 ဂေါပနံ ဂေါပနံ ဂေါပနံ

Cò bay một mình (Kok hơ te ênh)

Cò bay riêng lẻ một mình
 Điều bay thì có bạn tình sánh đôi
 Dìng đi đâu xa, anh ơi!
 Dìng đi lâu quá, có người cười em
 Người khác làm sao kết duyên
 Làm sao hạnh phúc êm đềm, hỡi anh?
 Xa nhau như lá lìa cành
 Anh về ta lập gia đình với nhau.

Đuông chăn

(Văng trắng)

Người hát: Chị Thạch Thị Côlin, 27 tuổi
Phong Phú, Cầu Kè, Trà Vinh

Hơi chậm $\text{♩} = 92$

O đuông chăn on dềk tro - xat lơ vê ha

đuông chanh ph - lư th - la ph - lư th - la kua ooi pe -

tây. O đuông chăn on dềk tro - vat

lơ vê ha đuông chanh ph - lư th - la ph - lư

th - la kua ooi pe - tây. Xon - xôm th - let oi

th - mây th - mây oi th - mây th - mây proh prum proh prum ria

trây xo - phia lo - o x - roh pro - nưt. O đuông...

သုဝဏ္ဏ

ရှုမိမိသို့ အသောကတနာတံသေသေမိမိသို့သို့
တို့သို့သို့သို့သို့ သောသို့သို့သို့သို့ ၇ ဂုဏ်းဂုဏ် ၇
ဂုဏ် သောသို့သို့သို့သို့သို့ သို့သို့သို့ သို့သို့သို့
သောသို့သို့သို့သို့ သို့သို့သို့ ဂုဏ်သို့သို့သို့သို့
ဂုဏ်သို့သို့သို့သို့သို့ သို့သို့သို့သို့သို့သို့သို့သို့
ဂုဏ်သို့သို့သို့သို့သို့ သို့သို့သို့သို့သို့သို့သို့သို့
ဂုဏ်သို့သို့သို့သို့သို့ သို့သို့သို့သို့သို့သို့သို့သို့ ၇

Vàng trắng (Đuông chán)

Tôi yêu vàng trắng lơ lửng
Tỏa sáng lan tràn không trung
Rơi rơi tí tách giọt sương
Bao trùm bóng đêm huyền diệu.
Vàng trắng thật là kêu gọi
Như cô nàng cười mỉm chi
Vàng trắng như một đóa hoa
Thắm tươi làn hương bát ngát.
Vàng trắng khiến tôi ngây ngất
Như trái tim mình ướp hương
Đóa hoa hay là ánh trăng
Hay là người tôi yêu quý!?

Trây muôi tpot py

(Một cá hai gấp)

Người hát: Ông Kim Nhân, 63 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Hơi chậm ♩ = 92

Ph - kô loan k- dênk k- dênk ăng trây lơ

ph- xênh trây muôi t- pot py. Ph - kô loan k- dênk

k- dênk ăng trây lơ ph- xênh trây muôi t- pot py. Ngiah

chhuênh ngiah x- đăm phlêch ka rôk xi.

Ngiah chhuênh ngiah x- đăm phlêch ka

rôk xi. Trây muôi t- pot py đôch ki - ri ph- num ph- lóng.

၂၆၆ နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ
 - နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ
 နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ
 နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ
 နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ
 - နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ
 နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ
 နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ
 နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ
 နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ
 - နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ
 နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ
 နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ
 နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ
 နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ နှစ်တစ်ရာတစ်ရာ

Một cá hai gấp (Trây muối tpot py)

Ngoài trời sấm chớp ùng ùng
 Cá nướng khói bay mùi mít
 Ai nướng một cá hai gấp
 Hai gấp mà nướng một con!
 Ngoài trời sấm chớp ùng ùng
 Bên hữu hay là bên tả
 Làm trai mà có hai vợ
 Như có núi lửa trong nhà!
 Chẳng thấy đói, chẳng thấy no
 Công việc làm ăn quên hết
 Một con cá chung hai gấp
 Trời ơi, sấm chớp ùng ùng!

Chao Tênh

(Cháu Tênh)

Người hát: Cụ ông Thạch Hoa, 81 tuổi
 Nguyệt Hóa, Châu Thành, Trà Vinh

Hơi chậm ♩ = 92

Chao Tênh chia kh- mênh chiah kot kh - lach.

Lôk đoi om - nach ni mê - ba ming

hiên pro - pruk khôh keh - ri - da dâng tha

mê - ba py bah nah. Nười hot

chênh chum vôông tro - kôl mi mu kon -

lưk xon - thưk đang. M - dai âu - puk xot -

xưng te. Chah chah kua - nah ooi

nơu chia xoh vinh.

အေ! အေ!

အေးအေး သိက္ခာ သုံး ကောသလ
လေး လေး သိက္ခာ သုံး ကောသလ
ပေ ပေ ပေ ပေ ပေ ပေ ပေ ပေ
သိက္ခာ သုံး ကောသလ ၄

သိက္ခာ သုံး ကောသလ
သိက္ခာ သုံး ကောသလ
သိက္ခာ သုံး ကောသလ
သိက္ခာ သုံး ကောသလ ၅

Cháu Têng (Chao Têng)

Cháu Têng là đứa trẻ ngoan
Nói năng dạ thưa lễ phép
Biết vâng lời người trên trước
Biết cung kính người dưỡng nuôi
Cháu Têng không hề biếng lười
Vì mẹ cha nay già yếu
Nhớ công sinh thành vất vả
Nay tôi ngày được dưỡng thân
Cháu Têng mang ơn họ hàng
Đã từng chở che đùm bọc
Trải qua biết bao khổ nhọc
Nó đâu dám làm điều sai!

Xvoai teng chua

(Xoài thẳng hàng)

Người hát: Ông Thạch Châu, 77 tuổi
Hiếu Trung, Tiểu Cần. Trà Vinh

Hơi nhanh ♩ = 100

Ô x - voai teng chua lôk đăm lôk
đăm tuk kê. Ô x - voai teng
chua o - na lôk đăm lôk đăm tuk
kê. Ooi riah ooi riah x-rôk kh -
mer o - na beh chêk beh chêk kh - nia
xi. A - kh - lah beh muối
o - na nah kh - lah nah kh - lah beh py.
Đăn đôm đăn đôm kh - nia mi
o - na xi bon xi bon lôk thum.

Xoài thẳng hàng (Xvoai teng chua)

99

Mlup đông

(Bóng dừa)

Người hát: Cụ ông Thạch Soi, 87 tuổi
Hòa Tân, Cầu Kè, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 96

O m - lup đông ơi ơ.....

..... Nguồn ơi del boong del boong oongs kuy.

Nguồn ơi del boong del boong oongs kuy boong ot ngua nguy

py bây ne x - ro - lanh o - ne th - lai ơi py

bây x - ro - lanh. O pri - kớch ê a ê.

ơ a ơi..... ơi x-nguồn ơi kê tha. Kê tha prây kê

x - nguồn ơi kê tha. Kê tha prây kê

oh dơng nâng kê rê ruah ne prây tiết. O -

na anh ơi rê ruah ne prây tiết.

ဤဤဤ

၍ဗုဒ္ဓညီနောင်တို့လည်း
ဗုဒ္ဓညီနောင်တို့လည်း
၍ဗုဒ္ဓညီနောင်တို့လည်း
ဗုဒ္ဓညီနောင်တို့လည်း ၄

၍ဗုဒ္ဓညီနောင်တို့လည်း
ဗုဒ္ဓညီနောင်တို့လည်း
ဗုဒ္ဓညီနောင်တို့လည်း
ဗုဒ္ဓညီနောင်တို့လည်း ၅/

Bóng dừa (Mlup đông)

Dưới bóng dừa này anh thường thức thâu đêm

Anh thức trắng đợi em

Rừng hương đông họ nói là của họ

Còn những cánh rừng kia

Tự ta chọn lựa.

Anh ngồi đợi em hoài, đợi hoài

Tàu dừa mỗi mê rạp xuống

Trút nước lên mình anh lạnh lắm

Và, đám mây kia cũng vô cơ giận hờn!

Mlup đôông

(Bóng dừa)

Người hát: Ông Sơn Dem Sâm Bô, 53 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Chậm rãi ♩ = 80

O m - lup đôông ơ ơi đôông ơi del

kh - nhom th - lop oongs - kuy kh - nhom th - lop oongs - kuy O

m - lup đôông ơ ơi ôông ơi del kh - nhom th - lop oongs -

kuy troom ot troom ot nqua nguy oongs -

kuy o chăm x - rây oongs kuy chăm x - rây troom

ot troom ot nqua nguy oongs - kuy o chăm

x - rây oongs kuy chăm x - rây ơi p - teh ôn kh - pôn

Mlup đơông

(Bóng dừa)

Người hát: Ông Sơn Dem Sâm Bô, 53 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Chậm rãi ♩ = 80



O m - lup đơông ơ ơi đơông ơi del
kh - nhom th - lop oongs - kuy kh - nhom th - lop oongs - kuy O
m - lup đơông ơ ơi ôông ơi del kh - nhom th - lop oongs -
kuy troom ot troom ot nqua nguy oongs -
kuy o chăm x - rây oongs kuy chăm x - rây troom
ot troom ot nqua nguy oongs - kuy o chăm
x - rây oongs kuy chăm x - rây ơi p - teh ôn kh - pôh

nah ơi kh - pôh nah x - ro - lah x - ro - lôm

x - ro - lah x - ro - lôm ơi p - teh ôn kh - pôh nah ơi kh - pôh

nah x - ro - lah x - ro - lôm x - ro - lah x - ro -

lôm. Boongs uyêch boongs uyêch kang th - bông boong

th - loph luk hơi boong th - loph luk hơi Boongs

uyêch boongs uyêch kang th - bông boong th - loph luk

hơi boong th - loph luk hơi. O...

ဗုဒ္ဓဗျူဟ

၅ ဗုဒ္ဓဗျူဟ	၆ ဗုဒ္ဓဗျူဟ
၇ ဗုဒ္ဓဗျူဟ	၈ ဗုဒ္ဓဗျူဟ
၉ ဗုဒ္ဓဗျူဟ	၁၀ ဗုဒ္ဓဗျူဟ
၁၁ ဗုဒ္ဓဗျူဟ	၁၂ ဗုဒ္ဓဗျူဟ
၁၃ ဗုဒ္ဓဗျူဟ	၁၄ ဗုဒ္ဓဗျူဟ
၁၅ ဗုဒ္ဓဗျူဟ	၁၆ ဗုဒ္ဓဗျူဟ
၁၇ ဗုဒ္ဓဗျူဟ	၁၈ ဗုဒ္ဓဗျူဟ
၁၉ ဗုဒ္ဓဗျူဟ	၂၀ ဗုဒ္ဓဗျူဟ

Bóng dứa (Mlup đông)

Dưới bóng dứa này, tôi đã từng ngồi đợi
 Tiếng trăng đêm không chớp mắt chút nào
 Mái nhà em xinh xắn biết bao
 Cửa sổ phòng em hướng Nam gió lộng.
 Nơi anh đã từng đưa tay sờ đụng
 Mái tóc em buông xõa mượt mà
 Nơi anh đã từng chụp chiếc gối hoa
 Năm lấy đôi tay em mềm mại...

Krobây xi xâu

(Trâu ăn lúa)

Người hát: Chị Kim Thị Năm, 33 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 96



Kro - bây kro - bây xi x - râu boong ming



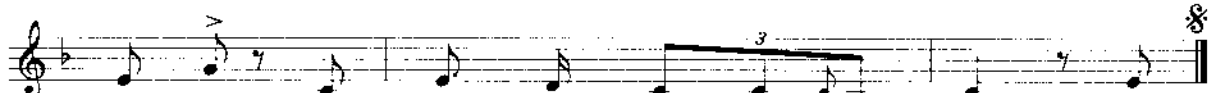
xâu ming xâu hiên đênh. Kro - bây kro - bây xi x - râu boong ming



xâu ming xâu hiên đênh. Kro - bây kro - bây đơ chênh oi, boong



đênh boong đênh oi x - râu mơi. Kro - bây kro - bây đơ



chênh oi, boong đênh boong đênh oi x - râu mơi. Kro...

Trâu ăn lúa (Krobây xi xrau)

*Con trâu đang ăn lúa
Anh không dám đuổi đi
Chờ khi trâu ăn no
Em xem anh đuổi nó.*

*Con sấu ở dưới nước
Anh không dám bắt đâu
Chờ khi nó chết trôi
Em xem anh bắt nó.*

*Còn bao đặng đầy lúa
Anh không dám vác đâu
Chờ cho lúa sạch bao
Em xem anh vác... lúa!*

*... Con trâu chém chuối làm gãy hàng rào
Con trâu chém anh làm gãy xương mông
Canh Chanh Chek ơi!
Canh Chanh Chek chấp.
Tôi dẫn ba mươi người đến nhà nàng coi mắt
Cha thì ừ, còn mẹ thì nói không
Chẳng có đầu heo đầu mà ăn!*

Xrây proxơ

(Cô gái xinh đẹp)

Người hát: Bà Kim Thị Samây, 79 tuổi
Khóm 8, Phường 6, Thị xã Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 96

Hơ ơi x-rây pro - xơ đ..... ơi, x-rây pro -
xơ. Boong khênh ơi x- nam chơng đơ đ ôn
nơu x-rôk na. Ôn nơu ka - xăng
ơi rư nơu chom - ka. Ôn nơu x - rôk
na prap boong ooi đâng. Hơ ơi x-rây pro -

ប្រើប្រាស់
 ប្រើប្រាស់ ប្រើប្រាស់
 ប្រើប្រាស់ ប្រើប្រាស់ ប្រើប្រាស់
 ប្រើប្រាស់ ប្រើប្រាស់ ប្រើប្រាស់
 ប្រើប្រាស់ ប្រើប្រាស់ ប្រើប្រាស់

Cô gái xinh đẹp (Xrây proxo)

Anh nhìn thấy dấu chân em
 Biết em là cô gái đẹp
 Mà tại sao anh không biết
 Em ở rẫy hay ở vườn?
 Trên đất giồng hay đồng ruộng
 Em ơi, xin em hãy nói
 Hãy chỉ cho anh biết với
 Rằng em đang ở nơi nào!/?

PHẦN HAI

MỘT SỐ HÌNH ẢNH VỀ NGHỆ NHÂN HÁT DÂN CA KHMER VÀ HOẠT ĐỘNG CỦA ĐOÀN SƯU TẦM DÂN CA KHMER NAM BỘ



Cù bà KimThị Giàu, 81 tuổi
Ngũ Lạc, Duyên Hải, Trà Vinh



Bà Kim Thị Sang, 65 tuổi
Phú Cần, Tiểu Cần, Trà Vinh



Bà Sơn Thị Song, 65 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh



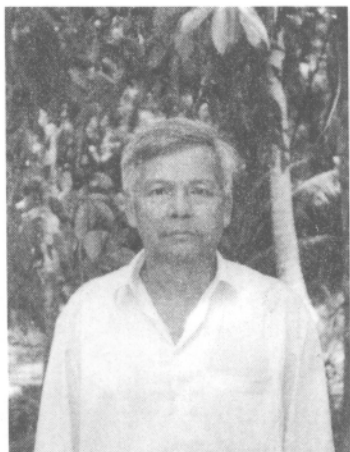
Ông Danh Ngo, sinh năm 1929
Định An, Gò Quao, Kiên Giang



Ông Thạch An, 52 tuổi
Hòa Tân, Cầu Kè, Trà Vinh



Bà Liễu Thị Xuân, sinh năm 1931
Nam Thái Sơn, Hòn Đất, Kiên Giang



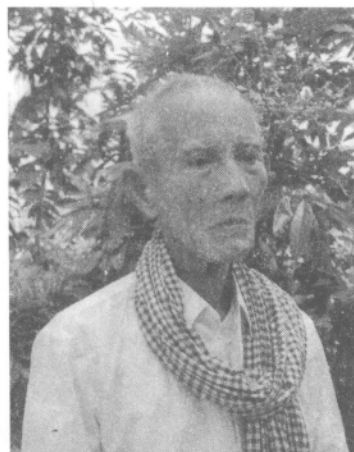
Ông Kim Nhân, 63 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh



Ông Thạch Châu, 77 tuổi
Hiếu Trung, Tiểu Cần, Trà Vinh



Ông Sơn Dem Sâm Bô, 53 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh



Ông Thạch Soi, 87 tuổi
Hòa Tân, Cầu Kè, Trà Vinh



Ông Thạch Kinh, 61 tuổi
Hòa Tân, Cầu Kè, Trà Vinh



Ông Thạch Mậu, 63 tuổi
Tân Hiệp, Trà Cú, Trà Vinh



Bà Danh Thị Út, 67 tuổi
Định An, Gò Quao, Trà Vinh



Ông Chhêng-Đoh, sinh năm 1942
Phủ Mỹ, Hà Tiên, Kiên Giang



Ông Danh Khai, 60 tuổi
Thới Quẩn, Gò Quao, Kiên Giang



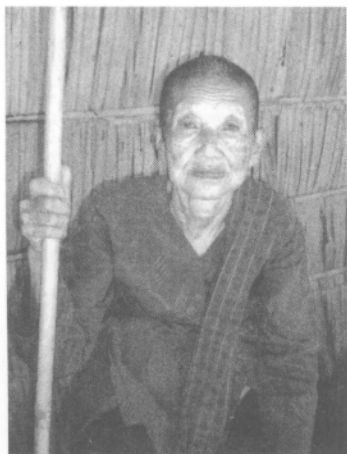
Anh Chao Chanh, sinh năm 1935
Mỹ Đức, Hà Tiên, Kiên Giang



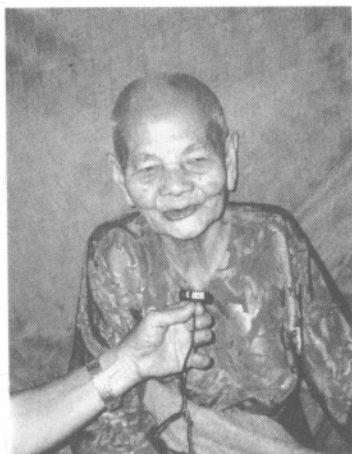
Bà Danh Thị Biện, 54 tuổi
Thới Quẩn, Gò Quao, Kiên Giang



Anh Von-Vươn, sinh năm 1954
Phủ Mỹ, Hà Tiên, Kiên Giang



Bà Thạch Thị Hôi, 79 tuổi
Hiếu Trung, Tiểu Cần, Trà Vinh



Bà Thạch Thị Giàu 88 tuổi
Ngũ Lạc, Duyên Hải, Trà Vinh



Chị Kim Thị Năm, 33 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh



Anh Thạch Dết, 45 tuổi
Long Sơn, Cầu Ngang, Trà Vinh



Tống Thị Lệ, 53 tuổi
Mỹ Chánh, Châu Thành, Trà Vinh



Cụ ông Thạch Hoa, 81 tuổi
Phường 7, Thị xã Trà Vinh



Sưu tầm tại ấp Long Trường, xã Tân Hiệp, huyện Trà Cú, Trà Vinh

Ảnh: HTH
18-8-2002

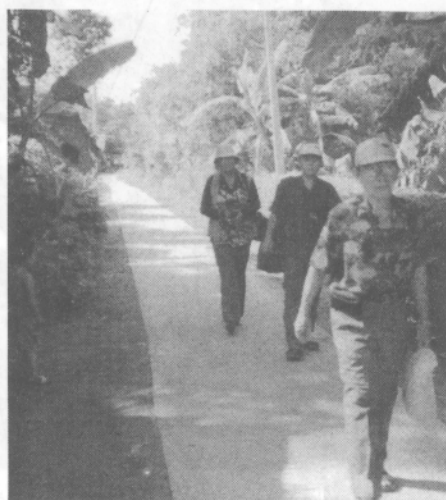


Một buổi sưu tầm dân ca Khmer

Ảnh: HTH
17-8-2002



Sưu tầm tại ấp Choang spháo,
xã Hòa Tân, huyện Cầu Kè, Trà Vinh



Trên đường sưu tầm ở huyện Tiểu Cần, Trà Vinh

Ảnh: Lư Nhất Vũ (7-2002)



Trên đường sưu tầm dân ca ở Đôn Xuân - Trà Cú

Ảnh: Lữ Nhất Vũ
18-8-2002



Bên vườn tượng ở Salajaladhi Kôkia, xã Hòa Hiệp, huyện Châu Thành, Trà Vinh

Ảnh: Lữ Nhất Vũ
17-8-2002

MỤC LỤC

Lời giới thiệu: Nhạc sĩ Lư Nhất Vũ	3
Lời nói đầu: Nhạc sĩ Nguyễn văn Hoa	5
PHẦN I: Các làn điệu dân ca Khmer	
1. Bôk xrau (Giã gạo)	8
Cụ bà Thạch Thị Minh, 81 tuổi, Nguyệt Hóa, Châu Thành - Trà Vinh	
2. Bôk xrau (Giã gạo)	10
Cụ bà Thạch Thị Giàu, 88 tuổi, Ngũ Lạc, Duyên Hải - Trà Vinh	
3. Bôk xrau (Giã gạo)	12
Bà Thạch Thị Hối, 79 tuổi, Hiếu Trung, Tiểu Cần - Trà Vinh	
4. Bôk xrau (Giã gạo)	14
Ông Thạch Thon, 71 tuổi, Đa Lộc, Châu Thành - Trà Vinh	
5. Krobây xi xrau (Trâu ăn lúa)	16
Bà Tống Thị Lệ, 53 tuổi, Đa Lộc, Châu Thành - Trà Vinh	
6. Krobây xi xrau (Trâu ăn lúa)	18
Ông Sơn Dong, 65 tuổi, Hòa Lợi, Châu Thành - Trà Vinh	
7. Xat môhori (Chim môhori)	20
Anh Vôn Vươn, 30 tuổi, Phú Mỹ, Hà Tiên - Kiên Giang	
8. Xat môhori (Chim môhori)	22
Bà Thạch Thị Kim Hai, 52 tuổi, Ngũ Lạc, Duyên Hải - Trà Vinh	
9. Xat môhori (Chim môhori)	24
Chị Kim Thị Karoong, 42 tuổi, Huyền Hội, Càng Long - Trà Vinh	
10. Alê (Chàng đi săn)	26
Cụ bà Kim Thị Giàu, 81 tuổi, Ngũ Lạc, Duyên Hải - Trà Vinh	
11. Alê (Chàng đi săn)	28
Anh Thạch Sung, 38 tuổi, Ngũ Lạc, Duyên Hải - Trà Vinh	
12. Alê (Chàng đi săn)	30
Ông Sơn Dong, 65 tuổi, Hòa Lợi, Châu Thành - Trà Vinh	
13. Krobây xi xrau (Trâu ăn lúa)	32
Anh Đông Wán Thị, 38 tuổi, Cửa Cạn, Phú Quốc - Kiên Giang	
14. Đomrây thngôn phluk (Voi trĩu ngà)	34
Ông Danh Lương, 52 tuổi, Đông Yên, An Biên - Kiên Giang	
15. Tiêu ơi, xây Tiêu (Nàng Tiêu)	36
Bà Thạch Thị Siêng, 60 tuổi, Huyền Hội, Càng Long - Trà Vinh	

16. Chao Priêm (Cháu Priêm)	38
Cụ ông Thạch Hoa, 81 tuổi, Nguyệt Hóa, Châu Thành - Trà Vinh	
17. Xâm pư thoi (Lui thuyền)	40
Anh Thạch Dết, 45 tuổi, Long Sơn, Cầu Ngang - Trà Vinh	
18. Kroxăng tiệp (Rau còng cua)	42
Anh Thạch Dết, 45 tuổi, Long Sơn, Cầu Ngang - Trà Vinh	
19. Boong xronoh vial thum (Nhớ cánh đồng mênh mông)	44
Anh Thạch Cai, 26 tuổi, Phong Phú, Cầu Kè - Trà Vinh	
20. Boong lơng đomrây (Tiếng sáo trên lưng voi)	46
Chị Danh Thị Thêu, 30 tuổi, Bàn Thạch, Giồng Riềng - Kiên Giang	
21. Phkôloan kôkrưk (Tiếng sấm đùng đùng)	48
Anh Đường Wan Thi, 38 tuổi, Cửa Cạn, Phú Quốc - Kiên Giang	
22. Phkôloan kôkrưk (Tiếng sấm đùng đùng)	50
Cụ ông Sơn Xinh, 82 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
23. Thngai troong kroluôch (Mặt trời đứng bóng)	52
Ông Kim Nhân, 63 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
24. Xrai nưm nuôn (Cô gái yêu kiều)	54
Chị Sơn Thị Hương, 40 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
25. Xôrida logiêch thngai (Chiều tà)	56
Chị Sơn Thị Sôphi, 45 tuổi, Thanh Sơn, Trà Cú - Trà Vinh	
26. Beh phka Baty (Hái hoa Baty)	58
Bà Kim Thị Chương, 50 tuổi, Tập Sơn, Trà Cú - Trà Vinh	
27. Xrây xlo kôk (Nấu canh cò)	60
Cụ ông Thạch Hoa, 81 tuổi, Nguyệt Hóa, Châu Thành - Trà Vinh	
28. Xrây xlo kôk (Nấu canh cò)	62
Chị Thạch Thị Bôpha, 36 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
29. Nô, xrây Nô (Nàng Nô)	64
Bà Thạch Thị Hua, 53 tuổi, Phương Thạnh, Càng Long - Trà Vinh	
30. Boong xronoh thngai ka (Nhớ ngày cưới)	66
Anh Thạch Cai, 26 tuổi, Phong Phú, Cầu Kè - Trà Vinh	
31. Phka lơ mek (Hoa trên cành)	68
Ông Sơn Dem Sâm Bô, 53 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
32. Chap puk (Chim sẻ)	70
Anh Thạch Sars, 38 tuổi, Đôn Châu, Trà Cú - Trà Vinh	
33. Chap puk (Chim sẻ)	72
Ông Danh Ke, 71 tuổi, Định An, Gò Quao - Kiên Giang	

34. Chap puk (Chim sẻ)	74
Ông Danh Khai, 60 tuổi, Thới Quẩn, Gò Quao - Kiên Giang	
35. Lênh phlên hơi (Nổi nhạc lên)	76
Ông Thạch An, 52 tuổi, Hòa Tân, Cầu Kè - Trà Vinh	
36. Đomrây xo (Bạch tượng)	78
Ông Kim Phim, 52 tuổi, Tập Sơn, Trà Cú - Trà Vinh	
37. O khluôn khnhom ơi (Ôi, cái thân tôi!)	80
Ông Lâm Phên, 50 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
38. Lualuakh xo (Chim cu trắng)	82
Bà Kim Thị Oang, 77 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
39. Choôi chung (Tung cầu)	84
Ông Thạch Kinh, 61 tuổi, Hòa Ân, Cầu Kè - Trà Vinh.	
40. Choôi chung (Tung cầu)	86
Anh Dương Vạn Thị, 38 tuổi, Cửa Cạn, Phú Quốc - Kiên Giang	
41. Chăk kropơ (Đâm cá sấu)	88
Anh Danh Khai, 60 tuổi, Thới Quẩn, Gò Quao - Kiên Giang	
42. Kôk hơ te ênh (Cò bay một mình)	90
Bà Thạch Thị Hương, 79 tuổi, Phương Thạnh, Càng Long - Trà Vinh	
43. Đuông chăn (Văng trắng)	92
Chị Thạch Thị Côlin, 27 tuổi, Phong Phú, Cầu Kè - Trà Vinh	
44. Trây muôi tpot py (Một cá hai gắp)	94
Ông Kim Nhân, 63 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
45. Chao Tênh (Cháu Tênh)	96
Cụ ông Thạch Hoa, 81 tuổi, Nguyệt Hóa, Châu Thành - Trà Vinh	
46. Xvoai teng chua (Xoài trắng hàng)	98
Ông Thạch Châu, 77 tuổi, Hiếu Trung, Tiểu Cần - Trà Vinh	
47. Mlup dđông (Dưới bóng dừa)	100
Cụ ông Thạch Soi, 87 tuổi, Hòa Tân, Cầu Kè - Trà Vinh	
48. Mlup dđông (Dưới bóng dừa)	102
Ông Sơn Dem Sâm Bô, 53 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
49. Krobây xi xrau (Trâu ăn lúa)	105
Chị Kim Thị Năm, 33 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
50. Xrây proxơ (Cô gái xinh đẹp)	108
Bà Kim Thị Samây, 79 tuổi, Khóm 8, Phường 6 - Thị xã Trà Vinh	
Mục lục	110

100 LÀN ĐIỀU DÂN CA KHMER ★★
NGUYỄN VĂN HOA sưu tầm

Chịu trách nhiệm xuất bản : TS. QUÁCH THU NGUYỆT
Biên tập : PHẠM SỸ SÁU
Bìa : BÙI NAM
Kẻ nhạc vi tính : LÊ ANH TRUNG – NGUYỄN HẠNH
Sửa bản in : NGUYỄN LỤC

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

161B Lý Chính Thắng - Quận 3 - Tp. Hồ Chí Minh

ĐT : 9316289 – 9316211 – 8465596 – 9350973

Fax : 08.8437450

E-mail : nxbtre@hcm.vnn.vn

Website : <http://www.nxbtre.com.vn>

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

20 ngõ 91 Nguyễn Chí Thanh - Quận Đống Đa - Hà Nội

ĐT : (04) 7734544 – Fax : (04) 7734544

E-mail : vanphongnxbtre@hn.vnn.vn

In 1.000 cuốn, khổ 19x26cm, tại Xi nghiệp in Nguyễn Minh Hoàng.
Địa chỉ : 100 Lê Đại Hành, P.7, Q.11, TP HCM. ĐT : 8555812. E-mail :
xn-inngminhhoang@hcm.vnn.vn. Số đăng ký kế hoạch xuất bản 927/24-CXB
do Cục Xuất bản cấp ngày 31 - 7 - 2003 và giấy trích ngang KHXB số
1807/2003. In xong và nộp lưu chiểu tháng 01 năm 2004.



NGUYỄN VĂN HOA

(Nhạc sĩ nghiên cứu)

Sinh ngày 12 tháng 11 năm 1927.

Quê ở Sài Gòn. Hiện cư trú tại Tp. Hồ Chí Minh.

Năm 1956: Học trường Âm nhạc Việt Nam.

Năm 1961: Đoàn Ca Múa Miền Nam.

Năm 1976-1996: Công tác tại Viện Nghiên cứu Âm nhạc tại Tp. Hồ Chí Minh.

* Hội viên Hội Nhạc sĩ Việt Nam

* Hội viên Hội Văn nghệ dân gian Việt Nam

* Hội viên Hội Âm nhạc Thành phố Hồ Chí Minh

Ông đã dành thời gian dài, cùng Đoàn sưu tầm dân ca Nam Bộ hoàn thành các công trình về dân ca Khmer Kiên Giang, Sóc Trăng, Cửu Long, Bình Phước, Đồng Tháp, Trà Vinh, Cần Thơ.

Cùng các tác giả hoàn thành cuốn *Thang âm điệu thức trong âm nhạc truyền thống một số dân tộc phía Nam*.

Năm 1981, ông sưu tầm được bộ đàn đá Băc Ái, thuộc tỉnh Ninh Thuận và phục chế đàn đá xưa.

Ông đã sưu tầm hàng ngàn bài dân ca Khmer, Chăm và Xtiêng.

